



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 1

וידבר משה אל ראשי המטות וגו' איש כי...

E Moshe falou aos chefes das tribos



As mitzvot, realizadas com coisas físicas humildes cuja raiz é mais elevada que a alma, atraem a santidade de D'us, que está separada de todos os mundos; isso explica a sequência dos Sábios: abstinência, santidade, humildade e temor do pecado, o “Isto é o que” de Moshe e por que um voto deve estar ligado a algo consagrado.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/1/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot, realizadas com coisas físicas humildes cuja raiz é mais elevada que a alma, atraem a santidade de D'us, que está separada de todos os mundos; isso explica a sequência dos Sábios: abstinência, santidade, humildade e temor do pecado, o “Isto é o que” de Moshe e por que um voto deve estar ligado a algo consagrado.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que um voto deve estar ligado a um objeto consagrado e por que as leis dos votos foram dadas aos “chefes das tribos”. A resposta é apresentada por meio da sequência dos Sábios: a abstinência conduz à santidade, a santidade à humildade, e a humildade ao temor do pecado. Santidade significa estar separado: os mundos vivem apenas de um brilho da realeza de D'us, enquanto Sua essência está além deles. Ainda assim, por meio das mitsvot, essa santidade oculta chega até nós. O pão sustenta o homem porque a palavra divina dentro dele vem de uma raiz mais elevada; do mesmo modo, os objetos físicos das mitsvot vêm de uma raiz mais elevada que a alma, e por meio deles a Vontade Suprema é atraída para os mundos e para a alma como o “desejo do coração”, um amor que transcende o entendimento. Como a alma vive apenas por meio dessas coisas humildes, a santidade conduz à humildade, e a humildade permite à pessoa perceber até onde chega um pecado: isso é o temor do pecado. Moshe, o líder cuja autoanulação era completa, atrai essa influência; sua profecia, “Isto é o que”, veio de acima do tempo. Da mesma forma, um voto liga um objeto, pelo poder da fala, à sua raiz elevada e santa.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Votos e a sequência das virtudes | ¶1-2 |
| | Por que um voto deve ser feito “por meio de algo que foi objeto de voto”, por que foi dito aos chefes das tribos e a sequência dos Sábios, da abstinência ao temor do pecado. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Santidade: separada dos mundos | ¶3-6 |
| | Parece que o temor a D'us deveria vir primeiro; a resposta começa com “que nos santificou com Seus mandamentos”. Os mundos vivem de um brilho da Malchut de D'us, enquanto Sua essência é santa, além de todo pensamento. | |

- 3 “Meu pão”: o alimento e sua raiz mais elevada** ¶17-11
- O alimento sustenta o homem por meio da palavra divina dentro dele e tem uma vantagem sobre ele, pois sua raiz, que caiu na quebra dos recipientes, é mais elevada que a dele.
-
- 4 A Vontade Suprema atraída por meio da ação** ¶12-15
- A luz que preenche os mundos, a “aparência de um homem”, recebe vida da Vontade Suprema por meio de mitsvot físicas e da fala da Torá, não por meio do pensamento; por isso, os bons atos superam o Mundo Vindouro.
-
- 5 O desejo do coração e “que nos santificou”** ¶16-19
- Além do amor que nasce da contemplação, a Torá e as mitsvot trazem ahavá rabá, o desejo do coração, um amor mais elevado que a alma; a bênção sobre as mitsvot é explicada palavra por palavra, seguida de um resumo.
-
- 6 Humildade e temor do pecado** ¶20-22
- A santidade conduz à humildade, à verdadeira autoanulação como a de Moshe; a humildade leva à percepção de até onde chega um pecado, o que é temor do pecado; e tudo se apoia na abstinência, a teshuvá inferior.
-
- 7 Os chefes das tribos** ¶23-24
- Os “chefes” que orientam as emoções da pessoa para o amor a D'us são o desejo do coração, atraído pela liderança e pela humildade de Moshe.
-
- 8 “Isto é o que”** ¶25-26
- A profecia de Moshe veio da essência de D'us, acima do tempo, e, por meio do desejo do coração, o estudo da Torá da pessoa torna-se a própria palavra de D'us.
-
- 9 Votos: ligar o objeto à sua raiz santa** ¶27
- A abstinência nasce ao se reconhecer a raiz elevada daquilo de que se abre mão; um voto liga isso a uma oferenda, atraindo santidade para o objeto por meio do poder da fala.
-

CONCEITOS-CHAVE

Santidade (kedushá) קדושה

Estar separado: a essência de D'us, além de todos os mundos, que nenhum pensamento pode apreender. Por meio das mitsvot, essa mesma santidade é atraída para os mundos e para a alma.

Malchut (soberania) מלכות

A realza de D'us; um mero brilho dela confere existência e vida a todos os mundos. É uma “vestimenta” que D'us veste, não Sua essência.

O que sai da boca de Havayá מוצא פי ה'

A palavra divina que sustenta toda criatura. Motzá significa tanto aquilo que já saiu como a fonte de onde provém.

A Vontade Suprema רצון העליון

A vontade divina acima de todos os mundos, a luz que circunda todos os mundos e a fonte da Torá e das mitsvot, em contraste com a vontade inferior que se reveste nos mundos.

O desejo do coração (re'usa deliba) רעותא דליבא

Ahavá rabá, um amor a D'us que transcende o entendimento, “com toda a tua força”, que vem do alto por meio da Torá e das mitsvot.

Humildade ענוה

Não ocupar lugar algum, ser como nada diante de D'us, como no “o que somos nós” de Moshe. Ela decorre do conhecimento de que a alma vive apenas por meio de coisas humildes.

Temor do pecado יראת חטא

Temor da falta e do dano que um pecado causa no alto, alcançando a raiz de todas as raízes.

Algo que foi objeto de voto דבר הנדוּר

Um objeto consagrado, como uma oferenda, ao qual um voto deve estar ligado; essa ligação une o objeto proibido à sua raiz elevada e santa.

SEÇÃO 1 • 11-2

Votos e a sequência das virtudes

1 וידבר משה אל ראשי המטות^{1,2} וגוי איש כי ידור נדר³ וגוי. ואמרו בגמ' [בגמרא] עד שידור בדבר הנדור⁴ כגון שיאמר הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים⁵ או שיאמר קונם בשר זה עלי שהקונם הוא לשון קרבן.⁶

“E Moshe falou aos chefes das tribos”, etc.; “Quando um homem fizer um voto”, etc. E a Guemará [nossos Sábios] disse: “até que faça um voto por meio de algo que foi objeto de voto” — por exemplo, que diga: “Esta carne é [proibida] para mim como um holocausto e ofertas de paz”, ou que diga: “Konam: esta carne [é proibida] para mim”, pois konam é uma expressão para korban (oferenda).

O maamar começa com os primeiros versículos da Parashat Matot (Números 30:2-3), nos quais Moshe ensina aos chefes das tribos as leis dos votos. A Guemará (Nedarim 13a) deduz dessas palavras que um voto só entra em vigor quando quem o pronuncia vincula o objeto a algo já consagrado, como quando diz que esta carne é para ele como uma oferenda. A palavra comum para voto, konam, substitui korban, “oferenda”; portanto, ela também vincula o objeto a uma oferenda.

2 ועל יסוד זה מוסד כל מסכת נדרים במי דבר הנדור. ולהבין ענין זה למה צריך להתפס בדבר הנדור דוקא.

E sobre este fundamento se baseia todo o Tratado de Nedarim, na explicação de “uma coisa que foi objeto de voto”. E [é preciso] compreender este assunto: por que é necessário vincular [o voto] especificamente a uma coisa que foi objeto de voto?

O Alter Rebe observa que todo o Tratado de Nedarim se baseia nesta regra da “coisa que foi objeto de voto”. Ele pergunta por que um voto precisa estar vinculado a algo consagrado, em vez de simplesmente proibir o objeto declarando-o proibido.

וגם להבין למה נאמרה פרשה זו אל ראשי המטות דוקא. הנה תנן באבות נדרים סייג לפרישות^{7,8}

E também [é preciso] compreender por que esta seção foi dirigida especificamente aos chefes das tribos. Ora, aprendemos em [Pirkei] Avot: “Os votos são uma cerca para a abstinência”.

Uma segunda pergunta: por que a seção sobre votos foi dirigida especificamente aos “chefes das tribos”? Ele inicia sua resposta com a Mishná em Avot (3:13), segundo a qual os votos são uma cerca protetora para a abstinência — afastar-se até mesmo de coisas que são permitidas.

והנה אמרו פרישות מביאה לידי קדושה⁹ וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא.^{10, 11}

Ora, eles disseram: “A abstinência conduz à santidade, a santidade conduz à humildade, e a humildade conduz ao temor do pecado”.

Esta sequência vem da Mishná no final de Sotah (9:15), a escada de crescimento espiritual de Rabi Pinchas ben Yair: a abstinência conduz à santidade, a santidade conduz à humildade, e a humildade conduz ao temor do pecado. O maamar explicará cada um desses degraus e, por meio deles, o significado dos votos.

SEÇÃO 2 • 113-6

Santidade: separada dos mundos

3 וצריך להבין למה יראת חטא באה אחר ענוה וקדושה כו' והלא כתיב ראשית חכמה יראת¹² ה' [הגם שנתבאר במ"א ע"פ וידבר דעשרת הדברות¹³ בענין אם אין חכמה אין יראה¹⁴ אם אין יראה אין חכמה.¹⁵

E precisamos entender por que o temor ao pecado vem depois da humildade e da santidade etc. Não está escrito: “O princípio da sabedoria é o temor de Havayá”? [Embora isso tenha sido explicado em outro lugar, a propósito do versículo “E Ele falou”, dos Dez Mandamentos, em relação ao ensinamento: “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria”,

Se o temor ao pecado só aparece quase no alto da escala, depois da santidade e da humildade, como isso se concilia com Tehilim 111:10, que chama o temor de D'us de princípio da sabedoria? Entre colchetes, o Alter Rebe recorda que discutiu a Mishná “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria” (Avot 3:17) em outro maamar, sobre os Dez Mandamentos.

דיש ב' בחי' יראה. אך אין די בזה לתרץ הא דיראת חטא בא דוקא אחר ענוה וקדושה כו'.

que há dois níveis de temor — mas isso não basta para resolver por que o temor ao pecado vem especificamente depois da humildade e da santidade etc.]

A resposta anterior era que há dois níveis de temor: um que é o princípio da sabedoria e outro, mais elevado, que só surge por meio da sabedoria. O Alter Rebe diz que isso ainda não explica por que o temor ao pecado, em particular, precisa vir depois da humildade e da santidade.

אך הענין דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו¹⁶ שהמצות הן העיקר והתכלית כמ"ש סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם¹⁷ וע"י המצות הוא אשר קדשנו.

Mas a explicação é que a essência da santidade está expressa na fórmula: "Que nos santificou com Seus mandamentos"; pois as mitzvos são a essência e o propósito, como está escrito: "O fim da questão, depois de tudo ter sido ouvido: teme a Elokim e guarda Seus mandamentos, pois isso é todo o homem." E é por meio das mitzvos que Ele "nos santificou".

A resposta começa com a bênção recitada sobre uma mitzvá: "Que nos santificou com Seus mandamentos". A santidade principal vem por meio das mitzvos. Kohelet conclui que todo o propósito do homem é temer a D'us e guardar Seus mandamentos; portanto, as mitzvos são a essência e a finalidade, e constituem o canal pelo qual D'us nos santifica.

4 וביאור ענין זה כי הנה קדוש פי' מובדל¹⁸ וכי' ומהו קדושת המצות זה נרמז בנוסח הברכה בא"י [ברוך

אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] פי'

E a explicação deste assunto é a seguinte: "santo" (kadosh) significa "separado", etc. E o que é a santidade das mitzvot está aludido nas palavras da bênção: "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo." O significado é:

"Santo" significa separado, como Rashi explica sobre "Sereis santos" (Levítico 19:2), de acordo com a nota da Kehot. Para entender como as mitzvot tornam uma pessoa santa, o Alter Rebe volta-se às palavras iniciais de toda bênção: "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo."

כי מלך העולם הוא ע"ד מלכותך מלכות¹⁹ כל עולמים שחיות כל העולמות עליונים ותחתונים והתהוותם מאין ליש הוא ע"י מחשבה הקדומה שעלה ברצונו ית' אנא אמלוך כו'. משא"כ קודם שנברא העולם היה הוא וישמו בלבד.^{20, 21}

"Rei do universo" tem o sentido de "Teu reinado é o reinado de todos os mundos": a força vital de todos os mundos, superiores e inferiores, e seu vir a ser a partir do nada, como algo existente, dão-se por meio do pensamento primordial que surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele: "Reinarei", etc. Porém, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.

D'us é chamado "Rei do universo" porque Seu reinado se estende sobre todos os mundos (Salmos 145:13): os mundos existem e vivem somente por meio do pensamento primordial em Sua vontade: "Reinarei", Seu desejo de ser Rei. Antes da criação, havia somente "Ele e Seu Nome", como diz Pirkei DeRabbi Eliezer; portanto, o reinado e os mundos pertencem a um nível de D'us, não à Sua essência.

5 והנה כתיב אני ה' לא שנית²² שגם אחר שנברא העולם אין לפניו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] אלא אתה הוא קודם²³ שנברא העולם ואתה הוא לאחר כו'.

Ora, está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; isto é, mesmo depois de o mundo ter sido criado, não há diante Dele mudança alguma, D'us nos livre; antes, “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele depois”, etc.

Malachi 3:6 afirma que D'us não muda: a criação do mundo não provocou mudança alguma Nele. A liturgia diz o mesmo: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele depois”.

וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין²⁴ אלקים (בישעיה ס"י מ"ד ו'), פ"י אני ראשון קודם שנברא העולם ואני אחרון לאחר שיכלו ימות המשיח וחיי העוה"ב [העולם הבא] שאז יהיה²⁵ הוא ושמו בלבד כמו שהיה קודם שנברא העולם.

E, como está escrito: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e além de Mim não há Elokim” (em Isaiah, chapter 44:6). Isto é: “Eu sou o primeiro” — antes de o mundo ter sido criado; “e Eu sou o último” — depois de terem chegado ao fim os dias de Mashiach e a vida do Mundo Vindouro, pois então haverá somente Ele e Seu Nome, como havia antes de o mundo ter sido criado.

Isaiah 44:6 é interpretado como uma afirmação sobre o tempo. “Primeiro” refere-se ao período anterior à criação; “último”, ao período depois de os dias de Mashiach e o Mundo Vindouro terem chegado ao seu termo, quando haverá novamente somente Ele e Seu Nome.

וגם מבלעדי פ"י באמצעות בין מה שהיה ובין מה שיהיה דהיינו מה שהוא בבחי' הוה בעת זמן בריאת העולם וחיותו וקיומו מששת ימי בראשית שית אלפי שני²⁶ כו'.

E também “além de Mim” significa “no meio”, entre o que foi e o que será — isto é, aquilo que se encontra no estado presente, durante o tempo e o período da criação do mundo, de sua força vital e de sua existência, desde os seis dias da Criação, “seis mil anos”, etc.,

A palavra mibaladai, que em geral significa “além de Mim”, é interpretada aqui como “no meio”: todo o período entre “primeiro” e “último”, a existência presente do mundo desde os seis dias da Criação ao longo de seus “seis mil anos” (Rosh Hashanah 31a). O parágrafo seguinte completa a ideia: mesmo nesse período, “não há Elokim”, não há verdadeiro ocultamento diante de D'us.

6 וימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] הכל לפניו ית' כאלו הוא ושמנו בלבד ואין אלקים והסתר כו' וכמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה²⁷ שאין זה אלא בבחי' מלך שמלך הוא העולם

e os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos: tudo está diante Dele, bendito seja, como se houvesse somente Ele e Seu Nome, e não houvesse Elokim nem ocultação etc. E, como diz a prece: "E além de Ti não temos rei senão Tu"; pois isso existe apenas no aspecto de "Rei", porque "Rei" é o mundo,

Os dias de Mashiach e a Ressurreição também pertencem a esse período em que, diante de D'us, há somente Ele e Seu Nome; "não há Elokim" significa que não há ocultação, pois Elokim é o Nome da ocultação. As palavras da prece Nishmat, "além de Ti não temos rei", mostram que o mundo existe somente dentro do aspecto de D'us como Rei, pois o mundo é Seu reino.

ואין העולם דבר נפרד חוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] ומלכותך מלכות²⁸ כל עולמים שמתפשט למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית ולארבע סטרין מלך מלך וימלוך ואינו

e o mundo não é uma realidade separada [e] exterior a Ele, D'us não o permita. E "Teu reinado é o reinado de todos os mundos", que se estende para cima sem fim, para baixo sem limite e nas quatro direções — "Ele é Rei, foi Rei e será Rei" —, e não é nada

Como o mundo é Seu reino, não é uma realidade separada, exterior a Ele. Seu reinado (Salmos 145:13) se estende sem fim para cima, para baixo e nas quatro direções, como dizem as palavras litúrgicas: "Ele é Rei, foi Rei e será Rei".

אלא זיו והארה ממדת מלכותו ית' המתפשט ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להוות אותם מאין ליש ולהחיותם ולקיימם.

senão um esplendor e uma iluminação do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja, que se estende e se reveste nos mundos superiores e inferiores, para trazê-los à existência a partir do nada, dar-lhes vida e sustentá-los.

No entanto, todo esse reinado é apenas um esplendor, uma irradiação, do atributo de Malchut (soberania) de D'us. Essa irradiação penetra os mundos superiores e inferiores, cria-os a partir do nada, mantém-nos vivos e os sustenta.

(ועיין מענין אני ראשון^{31, 30, 29} כוי ברבות וישלח פי פ"א) (ד"צ ע"ד) מהו אמת³² כוי וכ"ה בפ' דברים (דרפ"ו ב')

(E veja sobre o tema “Eu sou o primeiro” etc., em [Midrash] Rabbah, Vayishlach, seção 81) (fólio 90d): “O que é verdade (emet)?” etc. E o mesmo consta na Parshas Devarim (fólio 286b),

Aqui começa um longo parêntese de fontes sobre “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. Bereshit Rabbah (81:2) ensina que a palavra emet, “verdade”, é formada pela primeira letra do alfabeto (alef), pela letra do meio (mem) e pela última letra (tav), aludindo a “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. O Alter Rebbe observa que o Midrash sobre Devarim traz o mesmo ensinamento.

ובשה"ש [ובשיר השירים]³³ ע"פ לסוסתי ברכבי (ד"י [די יסודות] ע"ג) ועמ"ש בפ"י ואמת ה' לעולם בד"ה ביום השמיני עצרת^{34, 35} ובביאור ע"פ אלה מסעי.³⁶

e em Shir HaShirim [Rabbah], sobre o versículo “À minha égua entre os carros” (fólio 10c). E veja o que está escrito sobre o significado de “E a verdade de Havayá é para sempre” no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, e na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”.

O mesmo ensinamento aparece em Shir HaShirim Rabbah, sobre “À minha égua entre os carros” (Cântico dos Cânticos 1:9). O Alter Rebbe também remete à explicação de “a verdade de Havayá é para sempre” (Salmos 117:2) no discurso de Shemini Atzeres, e à explicação sobre “Estas são as jornadas” na Parshas Masei.

עוד מענין אני ראשון כוי ברבות תולדות³⁷ (פס"נ ס"ט ד'). פי בא ר"פ ט"ו ע"פ ראשון הוא לכם^{38, 39} (דקכ"ט ע"ג [עמוד ג]).

Ainda sobre o tema “Eu sou o primeiro” etc.: em [Midrash] Rabbah, Toldos (seção 63, fólio 69d); Parshas Bo, início da seção 15, sobre o versículo “Será o primeiro para vocês” (fólio 129c);

Outras fontes sobre “Eu sou o primeiro”: Bereshit Rabbah (63:8), sobre o nascimento de Esav, onde D'us diz “Revelar-Me-ei primeiro a ti”, citando “Eu sou o primeiro”; e Shemos Rabbah (15:1), que interpreta “Será o primeiro para vocês” (Êxodo 12:2) como uma alusão a D'us, que é chamado “Primeiro”.

קדושים (ס"פ כ"ד). זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה (קנ"ח סע"א [סוף עמוד א]) ס"פ מצורע (דנ"ו א') ת"ז [תיקוני זהר] תקון ה' (דט"ז ע"א)

Kedoshim (fim da seção 24); Zohar II, Terumah (158, fim do lado a); fim da Parshas Metzora (fólio 56a); Tikkunei Zohar, Tikkun 5 (fólio 16a);

A seção 24 de Vayikra Rabbah, sobre Kedoshim, termina com o versículo “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. A lista acrescenta então passagens do Zohar e do Tikkunei Zohar que, segundo a nota da Kehot, o Tzemaach Tzedek copiou em seu Or HaTorah.

סוף תקון י"ט (דמ"א ע"ב) תקון ס"ט (דק"ח)⁴⁰ ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ אני דפ' ציצית⁴¹
וזהו ה' מלך גאות לבש⁴² שאינו

fim do Tikkun 19 (fólio 41b); Tikkun 69 (fólio 108). E veja o que foi escrito acima na explicação sobre “Eu” na seção de tzitzis. E isto é [o significado de] “Havayá reina; revestiu-Se de majestade”: que isso não é nada

Depois de mais referências ao Tikkunei Zohar e de uma remissão à explicação anterior da palavra “Eu” na seção de tzitzis (Likkutei Torah, Shelach), o argumento principal é retomado. Salmos 93:1, “Havayá reina; revestiu-Se de majestade”, mostra que o reinado é algo que D'us veste, uma vestimenta, e não Sua essência.

אלא בבחי' לבוש ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגי',^{43.44} ונקי זיו השכינה⁴⁵ פי' מה ששוכן ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אין זה

mas no nível de uma vestimenta. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Minha pomba, nas fendas”. E é chamada “o esplendor da Shechiná (a Presença Divina)”: isto é, aquilo que habita e se reveste nos mundos superiores e inferiores, para ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) — isso não é nada

A realeza é uma vestimenta, como explicado no discurso “Minha pomba, nas fendas da rocha” (Likkutei Torah, Shir HaShirim). Esse esplendor é chamado “o esplendor da Shechiná”, nome relacionado a shochen, “habita”: é a luz que habita nos mundos e os preenche, chamada memalê kol almin.

אלא ע"י זיו והארה בלבד וזיו זה והארה זו נמשכה ממדת מלכותו ית'⁴⁶ ממחשבת אנה אמלוך, senão por meio de mero esplendor e iluminação. E esse esplendor e essa iluminação são atraídos do atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele — do pensamento “Reinarei”.

A luz que preenche os mundos é apenas um esplendor, não a essência de D'us. Ela provém de Seu atributo de Malchut, do pensamento primordial “Reinarei”, Sua vontade de ser Rei sobre os mundos.

אבל בו בעצמו ובכבודו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל^{47,48} סתימא דכל סתימין⁴⁹ ועליו נאמר ישת חשך סתרו⁵⁰ שאין העולמות עליונים ותחתונים יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' מעצמותו ומהותו ממש כביכול

Mas, quanto a Seu próprio Ser e Sua glória, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreender-Lo de modo algum”; [Ele é] “o mais oculto de todos os ocultos”, e a respeito Dele está dito: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”; pois os mundos superiores e inferiores não podem receber Dele, bendito seja Ele, esplendor e iluminação provenientes de Sua própria essência e ser, por assim dizer,

O próprio Ser de D'us está além de todo pensamento, como diz a prece de Eliyahu em Tikkunei Zohar: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”, e como expressa a frase “o mais oculto de todos os ocultos”. Tehilim 18:12, “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, descreve isso: os mundos não podem receber luz alguma de Sua própria essência.

כי הוא קדוש⁵¹ ומובדל⁵² כוי ולא נערוך אליו קדושתו⁵³ ואין ערוך לך⁵⁴ כוי [ועמ"ש מזה בפ' וארא ע"פ

pois Ele é santo e separado, etc., e “não podemos comparar Sua santidade à d'Ele”, e “não há comparação contigo”, etc. [E veja o que está escrito sobre isso na Parshat Va'eirá, sobre o versículo

É isso que significa “santo”: a essência de D'us está separada de todos os mundos. Duas passagens da liturgia expressam isso: o hino Yigdal, “não podemos comparar Sua santidade à d'Ele”, e a bênção da manhã de Shabat, “não há comparação contigo”.

לכן אמור לבני ישראל⁵⁵ וגוי ובפ' בשלח ע"פ אז ישיר משה⁵⁶ מענין פ"י ולא נערוך אליו קדושתו]:^{57,58,59}

“Portanto, diga aos filhos de Israel”, etc., e na Parshat Beshalach, sobre o versículo “Então Moshe cantou”, a respeito do significado de “não podemos comparar Sua santidade à d'Ele”.]

O trecho entre colchetes remete a dois discursos em Torah Ohr, sobre “Portanto, diga aos filhos de Israel” (Va'eirá) e sobre “Então Moshe cantou” (Beshalach). Como cita a nota da Kehot, o último explica que nem mesmo Sua santidade, que é separada, “pode ser comparada a Ele”, pois Ele não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

“Meu pão”: o alimento e sua raiz mais elevada

7 ב אך עכ"ז [עם כל זה] אל הי ויאר לנו⁶⁰ הארה רבה ועצומה מקדושה עליונה הזאת הנפלאה והנעלמה ע"י המצות שנתן לנו כי

2. Mas, apesar disso, “Havayá é D'us, e Ele nos iluminou”: uma iluminação grande e poderosa desta santidade suprema, maravilhosa e oculta, por meio das mitsvot que Ele nos deu. Pois

Aqui começa a seção 2. Embora a santidade de D'us esteja separada de todos os mundos, o Salmo 118:27 diz: “Havayá é D'us, e Ele nos iluminou”: por meio das mitsvot que Ele nos deu, chega até nós uma grande iluminação daquela santidade oculta.

הנה בתורה ומצות נאמר לכו לחמו בלחמי⁶¹ והנה לחמו פי" לפי שהתורה היא לחם ומזון לנפש
sobre a Torá e as mitsvot, está dito: “Vinde, comei do Meu pão.” Ora, “comei” é explicado pelo fato de que a Torá é pão e alimento para a alma,

A Torá e as mitsvot são descritas em Provérbios 9:5 como o convite da sabedoria: “Vinde, comei do Meu pão.” É fácil compreender que a Torá seja chamada de pão: ela alimenta a alma.

כמו הלחם הגשמי שהוא מזון לגוף כו'. אבל מ"מ לחמי צריך ביאור וכי לאכילה ושתיה כו'.
assim como o pão físico é alimento para o corpo, etc. Mas, ainda assim, “Meu pão” precisa de explicação: seria, então, [uma questão] de comer e beber, etc.?

Assim como o pão alimenta o corpo, a Torá alimenta a alma. Mas por que “Meu pão”, como se o pão fosse de D'us? D'us não come nem bebe, portanto a expressão precisa ser explicada.

8 וביאור הדבר הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] רעייתי פרנסתי^{62, 63} ישראל מפרנסין⁶⁴ כו',
ועמ"ש מזה בד"ה יונתי הנ"ל.

E a explicação do assunto segue a linha do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Minha amada” (rayasi) [significa] “Minha provedora” (parnasasi); “Israel provê”, etc. Veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Minha pomba”, mencionado acima.

O Midrash (Shir HaShirim Rabbah sobre 1:9) interpreta ra'yasi, “Minha amada”, como se derivasse da raiz “alimentar”: Israel são os provedores de D'us, que O “alimentam” por meio das oferendas diárias. O Zohar também diz que Israel provê para seu Pai no Céu; é nesse sentido que as mitsvot são “Meu pão”.

והענין כי הנה המאכל שהוא דצ"ח [דומם צומח חי] מחיה את האדם שהוא מדבר שהוא במדרגה יותר גבוה מהמאכל ואיך מחיה אותו המאכל,

E o assunto é o seguinte: o alimento, que pertence aos reinos inanimado, vegetal e animal, dá vida ao homem, que é um ser falante e está num nível superior ao do alimento. Como, então, o alimento lhe dá vida?

Para explicar como algo pode “alimentar” D'us, o Alter Rebe começa examinando a alimentação comum. O alimento provém dos reinos inanimado, vegetal e animal, enquanto o homem pertence ao reino “falante”, o mais elevado; como, então, algo inferior pode dar vida a algo superior?

אך ע"ז נאמר כי על כל מוצא פי⁶⁵ ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' הוא החיות של המאכל והם העשרה מאמרות שבהם⁶⁶ נברא העולם⁶⁷ שבמאמר

Mas a respeito disso foi dito: “Pois o homem vive de tudo o que sai da boca de Havayá”: “o que sai da boca de Havayá” é a força vital do alimento, e são as Dez Falas pelas quais o mundo foi criado — pois pela fala

Deuteronômio 8:3 responde: o homem vive não do pão em si, mas de “tudo o que sai da boca de Havayá”, a palavra criadora de D'us que está no alimento. Essa palavra é uma das Dez Falas pelas quais o mundo foi criado (Avos 5:1).

תדשא הארץ נברא הצומח ובמאמר תוצא הארץ⁶⁸ נפש חיה⁶⁹ נבראו הבע"ח [הבעלי חיים] וכח וחיות המאמר ההוא תמיד מלוכש בו להחיותו ולקיימו והוא הוא המחיה את האדם. אך הרי גם האדם נברא במאמר נעשה אדם.^{70, 71}

“Que a terra faça brotar” foi criada a vegetação, e pela fala “Que a terra produza seres vivos” foram criados os animais; e o poder e a força vital daquela fala estão sempre revestidos nela, para lhe dar vida e sustentá-la, e é isso que dá vida ao homem. Mas o homem também foi criado por uma fala: “Façamos o homem”.

Cada tipo de alimento foi criado por sua própria fala em Gênesis 1, e essa fala permanece revestida nele a todo instante, mantendo-o na existência; é essa palavra divina que efetivamente nutre a pessoa que o come. Mas isso suscita uma nova pergunta: o homem também foi criado por uma fala, “Façamos o homem”.

9 ויש בו ג"כ מוצא פי ה' ולמה צריך להמאכל שיחיה אותו. אבל הענין כי הנה כתיב אחר וקדם צרתני^{72,73} אחר למעשה בראשית⁷⁴ וכי שהאדם באמת הוא אחרון במעשה בראשית בזמן

E ele também tem em si “o que sai da boca de Havayá”; por que, então, precisa de alimento para lhe dar vida? A questão, porém, é a seguinte: está escrito: “Por trás e pela frente Tu me formaste” — “por trás” [por último] na obra da Criação etc. Pois o homem é, de fato, o último na obra da Criação quanto ao tempo,

Se o homem tem sua própria expressão divina, por que precisa de alimento? A resposta começa com Salmos 139:5, “Por trás e pela frente Tu me formaste”, que a Guemará (Eruvin 18a) interpreta assim: o homem foi o último na obra da Criação. De fato, o homem foi criado por último, no sexto dia.

וגם במעלה מצד גופו ונפשו הבהמית כמאמר יתוש קדמך^{75,76} שכל הדברים דצ"ח [דומם צומח חי] אע"פ [אף על פי] שירדו מטה מטה מאד בעשייה גשמיות להיות יש ודבר גשמי מ"מ אינם דבר נפרד לגמרי

e também quanto à posição, no que diz respeito a seu corpo e à sua alma animal, como diz o dito: “Um mosquito veio antes de ti”. Pois todos os elementos inanimados, vegetais e animais, embora tenham descido muito, muito baixo ao mundo físico de Assiá (Ação), tornando-se uma existência separada (yesh) e uma coisa física, ainda assim não são algo completamente separado,

Ele também é “o último” quanto à posição, no que diz respeito a seu corpo e à sua alma animal, como diz o Midrash: “Um mosquito veio antes de ti” (Vayikra Rabbah 14:1; Sanhedrin 38a). Os elementos inanimados, as plantas e os animais, embora tenham descido à existência física, nunca se tornam inteiramente separados de D'us.

כמו האדם שיכול להיות נפרד לגמרי ח"ו [חס ושלום] ועובר⁷⁷ על רצונו ית'⁷⁸ למרות עיני כבודו⁷⁹ ועיין בס' ש"ב [של בינונים] פכ"ד, רק מצד עילוי נשמתו ונפשו האלקית לבדה הוא קדם במעלה יתירה על כל הנבראים

como o homem, que pode tornar-se completamente separado, que D'us não permita, e transgredir Sua vontade, bendito seja Ele, “desafiando Seus olhos gloriosos” — veja Sefer Shel Beinonim [o Tanya], capítulo 24. Somente em virtude da eminência de sua neshamá e unicamente de sua alma divina é que ele está “à frente”, com uma superioridade incomparável sobre todas as criaturas.

O homem, em contraste, pode tornar-se completamente separado, que D'us não permita, ao transgredir a vontade de D'us, como explica o capítulo 24 do Tanya. Somente sua alma divina o coloca “à frente”, em primeiro lugar entre todas as criaturas.

וגם מצד גופו ונפשו החיונית יש לו מעלה יתירה על הדצ"ח [הדומם צומח חי] ברוח חיים שבו שהיא נפש המדברת והמשכלת והמאמרות סדרן ממטה למעלה מתחלה תדשא הארץ⁸⁰

E também no que diz respeito a seu corpo e à sua alma vital, ele tem uma superioridade incomparável sobre os elementos inanimados, vegetais e animais, por meio do espírito de vida que há nele, que é a alma falante e intelectiva. E a ordem das expressões segue de baixo para cima: primeiro, “Que a terra faça brotar”,

Até mesmo seu corpo e sua alma vital têm uma vantagem sobre os reinos inferiores, por causa de sua alma falante e pensante. A ordem da Criação em Gênesis 1 segue de baixo para cima, começando pelas plantas.

שהוא להיות הצומח ואח"כ ישרצו המים⁸¹ דגים שאינן בכלל בשר ואח"כ תוצא הארץ נפש חיה ובהמה⁸² ואח"כ נעשה אדם.⁸³

isto é, que a vegetação venha a existir; depois, “Que as águas fervilhem” — os peixes, que não estão incluídos na [categoria da] carne; depois, “Que a terra produza seres vivos” e o gado; e, por fim, “Façamos o homem”.

Depois das plantas vieram os peixes, que o Alter Rebe observa não serem considerados “carne”; em seguida, os animais terrestres e, por último, o homem. O lugar do homem no fim dessa ordem ascendente corresponde ao fato de estar “por trás”, por último, na obra da Criação.

10 והנה כל זה הוא בבחי' ירידת המדרגות והתהוות השתלשלותם מאין ליש, אבל במקורם ושרשם למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

Ora, tudo isso se refere à descida dos níveis e ao surgimento de sua cadeia descendente (hish-talshelut), do nada para algo. Porém, em sua fonte e raiz, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos,

Tudo isso descreve a ordem da criação à medida que ela desce, etapa por etapa, do nada para algo. Nas raízes das coisas, muito acima dessa cadeia descendente, a ordem se inverte.

הנה הוא להיפך שבחי' נפש אלקית שבאדם הוא⁸⁴ בחינת אחור לגבי מקור וחיות הגוף ונפש הבהמית שנלקחו ממדרגות עליונות וגבוהות מאד

ocorre o inverso: o nível da alma divina no homem está “por detrás” em relação à fonte e à força vital do corpo e da alma animal, que foram extraídos de níveis muito elevados e sublimes,

Na raiz, a alma divina está “por detrás”, isto é, abaixo, em comparação com a fonte do corpo e da alma animal, que provêm de níveis muito elevados. Assim, as palavras do Salmo, “por detrás e por diante”, aplicam-se nas duas direções.

אלא שנפלו כשבירת הכלים כנודע ושם הוא חיות הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוה ונעלה במעלה יתירה
אלא שנפלו למטה יותר בחיות מצומצם מאד

mas eles caíram na quebra dos recipientes, como é sabido. E ali se encontra a força vital do inanimado, do vegetal e do animal, elevada e sublime em grau extraordinário; contudo, eles caíram mais abaixo, numa força vital muito contraída,

Esses níveis muito elevados caíram na “quebra dos recipientes”, a explicação cabalística de como os recipientes do mundo primordial de Tohu não conseguiram conter suas grandes luzes, quebraram-se e caíram numa existência inferior. A fonte dos minerais, das plantas e dos animais também é muito sublime; no entanto, eles caíram mais abaixo, para uma forma de vida muito contraída.

כמו דומם וצומח כו' וכמשל מנפילת החומה שעליון שבה נופל למטה יותר בריחוק מקום יותר כנודע.
como o inanimado e o vegetal etc. — conforme a analogia de um muro que desaba: sua parte mais alta cai mais abaixo, a uma distância maior, como é sabido.

É por isso que os reinos mais baixos, como as pedras e as plantas, têm a força vital mais contraída. Quando um muro desaba, as pedras do alto caem mais longe: quanto mais elevada a origem, mais baixo é o ponto da queda.

11 ולפיכך המאכל שהוא מדצ"ח [מדומם צומח חי] מחיה את האדם ויש לו יתרון מעלה על האדם שהאדם צריך להמאכל למלאות די מחסורו אשר יחסר לו⁸⁵ מבלעדי הלחם והמאכל משא"כ המאכל אין צריך להאדם.

Portanto, o alimento, que pertence aos domínios inanimado, vegetal e animal, dá vida ao homem e tem uma superioridade sobre ele: pois o homem necessita do alimento para suprir “o suficiente para sua necessidade, aquilo de que carece”, sem pão e alimento; ao passo que o alimento não necessita do homem.

Como o alimento provém de uma raiz mais elevada que a do homem, ele tem superioridade sobre este: o homem depende do alimento para suprir aquilo de que carece (nas palavras de Deuteronômio 15:8), enquanto o alimento não depende do homem.

וזהו כי על כל מוצא פי ה' כי מוצא יש לו ב' פירושים מוצא מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם ומוצא לשון מקור וחיי החיים

E este é [o sentido de] “Pois por tudo o que sai (motza) da boca de Havayá”: motza tem dois sentidos. Motza [significa] aquilo que já saiu da boca de Havayá — a extensão da força vital que emana do sopro de Sua boca nas Dez Enunciações pelas quais o mundo foi criado. E motza também é um termo que significa fonte, e a Vida de toda vida,

Isso explica o versículo “por tudo o que sai (motza) da boca de Havayá”. Motza tem dois sentidos; o primeiro é aquilo que já saiu da boca de D'us: a força vital que se difundiu nas Dez Enunciações da criação.

כמו מוצא מים⁸⁶ שהוא המקור הנובע המעיין דהיינו המקור שממנו יצאו העשרה מאמרות שבמקורן ושרשן הדצ"ח [הדומם צומח חי] מאד נעלה ונמשכים ומשתלשלים ויורדים למטה עליהם ממדרגות עליונות ולפיכך יחיה האדם:

como em motza mayim (uma nascente de água), que é a fonte borbulhante, o manancial — isto é, a fonte da qual emanaram as Dez Enunciações, em cuja fonte e raiz os domínios inanimado, vegetal e animal são extremamente elevados; e eles são atraídos para baixo, descem elo por elo e vêm sobre eles, provenientes de níveis superiores. E por isso “o homem vive”.

O segundo sentido é “fonte”, como em motza mayim, uma nascente de água: o manancial do qual emanaram as Dez Enunciações, onde os domínios inferiores têm sua raiz elevada. Como o alimento conduz até o homem a vida proveniente dessa fonte superior, “o homem vive” por meio dele.

SEÇÃO 4 • 112-15

A Vontade Suprema atraída por meio da ação

12 ג והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה בחיות הלחם הגשמי המחיה את הגוף אדם הגשמי.

3. Ora, de acordo com todas essas palavras e com toda essa analogia da força vital do pão físico, que dá vida ao corpo do homem físico,

Aqui começa a seção 3. Tudo o que foi dito sobre o pão físico dar vida ao corpo humano serve como analogia.

כן עד"ז כתיב כי על כל מוצא פי⁸⁷ ה' יחיה האדם אדם דלעילא דהיינו מ"ש ועל דמות הכסא⁸⁸ דמות כמראה אדם

assim também, está escrito: “Pois o homem vive de tudo o que sai da boca de Havayá” — o Homem acima; isto é, o que está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança como a aparência de um homem.”

O versículo “o homem vive de tudo o que sai da boca de Havayá” também se aplica ao “Homem” acima. Trata-se da figura que Ezequiel viu sobre o trono: “uma semelhança como a aparência de um homem” (Ezekiel 1:26).

כי נקי אדם⁸⁹ מלשון אדמה לעליון⁹⁰ כי כמו שבאדם למטה יש רמ"ח אברים כו' שבהם ועל ידם מתחלק החיות שבתוכו העין רואה כו'

Pois é chamado adam (homem), da expressão “serei como (adameh) o Altíssimo”. Assim como no homem abaixo há 248 membros, etc., nos quais e por meio dos quais a força vital dentro dele se divide — o olho vê, etc. —,

O nível acima é chamado adam, “homem”, com base em Isaiah 14:14: “serei como (adameh) o Altíssimo”, pois é a semelhança do Altíssimo. No ser humano abaixo, a força vital divide-se entre 248 membros, cada qual com sua função, como o olho, que vê.

כך למעלה התפשטות החיות הוא בריבוי התחלקות הנבראים מלאכים ונשמות בכמה מיני מדרגות ממדרגות שונות כמ"ש עיני⁹¹ ה' כו' אזני⁹² ה' כו'

assim também, acima, a extensão da força vital se dá pela multiplicidade das divisões dos seres criados — anjos e almas — em muitos tipos de níveis, de diferentes níveis, como está escrito: “Os olhos de Havayá”, etc.; “Os ouvidos de Havayá”, etc.,

Do mesmo modo, a força vital divina acima se divide nos muitos tipos e níveis de seres criados, anjos e almas. Por isso, as Escrituras falam dos “olhos de Havayá” e dos “ouvidos de Havayá”.

שיש מלאכים ונשמות שנקראים כך והתפשטות החיות של כל אחד ואחד כפי מדריגתו ומזגו ותכונתו נקי בשם אדם שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].⁹³

pois há anjos e almas que são assim chamados. E a extensão da força vital de cada um, de acordo com seu nível, seu temperamento e sua natureza, é chamada pelo nome adam; este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Alguns anjos e almas são chamados por esses nomes, como “olhos” ou “ouvidos” de D'us. A força vital divina que se estende por todos eles, cada qual segundo seu nível e sua natureza, é chamada “Homem”; ela é a luz que preenche todos os mundos, memalê kol almin.

ולכן כתיב כמראה אדם ולא בחי' אדם עצמו ממש⁹⁴ [ועמ"ש עוד מזה בפ' משפטים קכ"ב⁹⁵ אי ועמ"ש בד"ה ויראו כו' ותחת רגליו^{96, 97} כו' ע"ש].

E, por isso, está escrito “como a aparência de um homem”, e não o próprio nível do Homem em si. [E veja o que está escrito mais sobre isso em Parshas Mishpatim, 122a, e veja o que está escrito no discurso que começa com “E viram”, etc., “e debaixo de Seus pés”, etc.; veja ali.]

Por isso Ezequiel diz apenas “como a aparência de um homem”: a luz que preenche os mundos é apenas uma aparência do Homem, não o próprio Homem acima. O trecho entre colchetes remete ao Zohar sobre Mishpatim (122a) e ao discurso de Torah Ohr sobre “E viram o D'us de Israel, e debaixo de Seus pés”, para mais informações.

13 והנה חיות הנמשך⁹⁸ לבחיי ומדריגה זו להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהחיות רוח שפלים⁹⁹ הוא מבחיי

מוצא פי ה' הוא מקור עליון וראשיתא דכולא בחי' סוכ"ע ונקי רצון העליון

Ora, a força vital que é atraída para este nível e grau — para ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e “reviver o espírito dos humildes” — provém do nível de “o que sai da boca de Havayá”, que é a fonte suprema e “o princípio de tudo”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e é chamado de Vontade Suprema.

A força vital da luz que preenche todos os mundos, que revive “o espírito dos humildes” (Isaías 57:15), provém de um nível mais elevado: a fonte da palavra divina, “o princípio de tudo”, a luz que circunda todos os mundos. Esse nível superior é chamado de Vontade Suprema.

כי אית רצון¹⁰⁰ ואית רצון ורצון העליון הוא פי' שעליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Pois “há vontade e há vontade”. E “Vontade Suprema” significa que ela é suprema em relação a todos os mundos, não podendo revestir-se nos mundos de modo algum,

Há dois níveis de vontade divina: “há vontade e há vontade”. A Vontade Suprema está acima de todos os mundos e não pode entrar neles de modo algum.

שהוא סתימא דכל סתימין ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ורצון התחתון הוא מה שמתלבש תוך עלמין כו', והנה רצון העליון הוא מקור התורה והמצות,

pois ela é “o mais oculto de todos os ocultos”, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; ao passo que a vontade inferior é aquela que se reveste nos mundos, etc. Ora, a Vontade Suprema é a fonte da Torá e das mitsvot.

A Vontade Suprema é absolutamente oculta, além do alcance de qualquer pensamento, enquanto a vontade inferior é aquela que se reveste nos mundos. A fonte da Torá e das mitsvot é a Vontade Suprema.

ולכן נקי לחמי ורעיתי פרנסתי שע"י אתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך חיות ממקור וחיי החיים מבחיי סוכ"ע לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא ע"י מעשה המצות דוקא בעשייה גשמיות,

E por isso é chamada de “Meu pão” e “Minha amada — Minha provedora”: pois, por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto, para atrair força vital da Fonte e Vida de toda vida, do nível da luz que circunda todos os mundos ao nível da luz que preenche todos os mundos. E esse despertar de baixo ocorre especificamente por meio da prática das mitsvot, em ação física,

É por isso que as mitsvot são chamadas de “pão” de D'us e de “provedores” de Israel: o “despertar de baixo” do ser humano suscita um “despertar do alto”, atraindo vida da luz que circunda os mundos para a luz que os preenche. Esse despertar de baixo consiste na prática física das mitsvot.

וגם ע"י דבור התורה דעקימת שפתים הוי מעשה משא"כ הרהור לאו כדיבור דמי^{101, 102} והרהור לא עביד מידי¹⁰³ מפני שכח המעשה והדבור נלקח¹⁰⁴

e também por meio da fala da Torá, pois “o movimento dos lábios é [considerado] uma ação”; ao passo que “o pensamento não é como a fala” e “o pensamento nada realiza”. Pois a força da ação e da fala é recebida

Falar palavras da Torá também conta, pois o Talmud determina que mover os lábios é uma ação. O mero pensamento não conta: “o pensamento não é como a fala” (Berachos 20b), e “o pensamento nada realiza”, como diz o Zohar. A força da ação e da fala provém da alimentação, como explica a parte seguinte.

מכח האכילה שאוכל שע"י מתחזק כחו לדבר ולעשות וכח האכילה בשרשו ומקורו הוא יותר גבוה ונעלה מאשר תוכל נפשו שאת לפי מקור חוצבו כנ"ל.

da força da alimentação que a pessoa ingere, por meio da qual se fortalece sua capacidade de falar e agir. E a força da alimentação, em sua raiz e fonte, é mais elevada e sublime do que aquilo que a alma pode suportar de acordo com a fonte de onde foi talhada, como mencionado acima.

O alimento fortalece a capacidade da pessoa de falar e agir. A força do alimento tem sua raiz num nível mais elevado do que a própria fonte da alma, como explicado acima; assim, a fala e a ação podem atrair algo de um nível que a alma não poderia alcançar por si mesma.

14 וכך יוכל להיות ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממעלה מעלה מבחי" סוכ"ע וכן מעשה המצות עצמן כגון אתרוג ולולב כו'

E assim, por meio disso, pode haver um despertar do alto, do nível mais elevado, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). O mesmo se aplica ao próprio ato das mitsvot, como o etrog e o lulav etc.:

Como a fala e a ação extraem sua força vital da elevada raiz dos alimentos, elas podem provocar um despertar do alto, do nível mais elevado: a luz que circunda todos os mundos. O mesmo se aplica aos objetos usados para as mitsvot, como o etrog e o lulav.

שהאתרוג הוא מאכל בפ"ע [בפני עצמו] וכן הלולב הוא צומח עכ"פ [על כל פנים] ויש להם מעלה יתירה שבהם ועל ידם יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחינה עליונה וגבוה מאד.

pois o etrog é, por si só, um alimento, e o lulav também é, pelo menos, uma planta; ambos possuem uma virtude especial, pois neles e por meio deles será atraído um despertar do alto, de um nível muito superior e elevado.

O etrog é, por si só, um alimento, e o lulav é, pelo menos, uma planta; por isso, também provém da elevada raiz dos reinos inferiores. É por isso que o cumprimento das mitsvot com eles pode atrair um despertar do alto, de um nível muito elevado.

15 וכן צמר הציצית ומעות הצדקה וכו' משא"כ הרהור ומחשבה הוא בחינת חשב מ"ה [שם מ"ה] ^{105, 106} שהוא בחי' אדם עצמו ואין כח לאתערותא זו להמשיך חיים עליונים כל כך.

E igualmente a lâ dos tsitsit e as moedas da caridade, etc. Em contrapartida, a reflexão e o pensamento (machshavá) estão no nível de “chashav Mah”, que é o próprio nível de Adam, e esse despertar não tem força para atrair vida superna em tal medida.

Outros objetos de mitsvot, como a lâ dos tsitsit e as moedas dadas para a caridade, também provêm dos reinos inferiores e compartilham sua elevada raiz. O pensamento é diferente: o Zohar lê machshavá, “pensamento”, como chashav Mah, e Mah tem o valor numérico de Adam (45); portanto, o pensamento está no nível do próprio homem. Como não se eleva além do homem, não pode atrair vida superna em tal grau.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ¹⁰⁷ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] ¹⁰⁸ כי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנים מזיו השכינה הוא זיו והארה מרובה ותוספת

E este é [o sentido de] “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”. Pois o Mundo Vindouro é aquele em que “desfrutam do esplendor da Shechiná (Presença Divina)”, que é um esplendor e uma iluminação abundantes, e um acréscimo

Isso explica a Mishná: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro” (Avos 4:17). A Guemará (Berachos 17a) descreve o Mundo Vindouro como aquele em que os justos desfrutam do esplendor da Shechiná, uma revelação abundante que acrescenta deleite às almas.

תענוג הנשמות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' בשם שכינה ששוכן ומתלבש בעולמות והנה הכח והחיות הנמשך לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' סוכ"ע הוא נעשה ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כנ"ל.

ao deleite das almas, em revelação, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada pelo nome de Shechiná, pois ela habita e se reveste nos mundos. E a força e a força vital atraídas ao nível da luz que preenche todos os mundos, a partir do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), são produzidas por meio da teshuvá e das boas ações, como mencionado acima.

Esse deleite é uma revelação da luz que preenche todos os mundos, chamada Shechiná porque “habita” (shochen) nos mundos. A luz adicional que ela recebe vem da luz que circunda os mundos, e é atraída por meio da teshuvá e das boas ações neste mundo.

נמצא שהם העושים הזיו והתענוג שבג"ע [שבגן עדן]. ולכן גדלה מעלתם מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] שהם הם הממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל: ¹⁰⁹

Conclui-se que são elas que produzem o esplendor e o deleite do Gan Eden. Portanto, sua superioridade é maior do que toda a vida do Mundo Vindouro, pois são elas mesmas que atraem a vida do Mundo Vindouro, como mencionado acima.

Assim, a teshuvá e as boas ações são o que produzem o esplendor e o deleite do Gan Eden. Por isso, uma hora dedicada a elas é superior a toda a vida do Mundo Vindouro: elas são a própria causa dessa vida.

SEÇÃO 5 • 116-19

O desejo do coração e “que nos santificou”

16 והנה לפי שהתורה והמצות הם בחיי רצון העליון לכך יש להם כח להמשיך לנפש האדם ג"כ בחיי רצון העליון

Ora, como a Torá e as mitsvot são o nível da Vontade Suprema, elas têm, portanto, o poder de atrair também para a alma do homem o nível da Vontade Suprema.

Como a Torá e as mitsvot são a Vontade Suprema, elas também podem atrair para a alma humana uma “vontade suprema” correspondente. A alma também tem dois níveis de vontade.

כי גם בנפש האדם למטה ג"כ אית רצון ואית רצון שיש שמעורר את רצון והאהבה הטבעית המסותרת שבנפשו לגלותה מההעלם אל הגילוי לדבקה בו ית' מחמת התבוננות בגדולתו ית' המחיה חיים

Pois também na alma do homem aqui embaixo “há vontade e há vontade”. Há o caso em que a pessoa desperta a vontade e o amor natural oculto em sua alma, para fazê-lo sair da ocultação e chegar à revelação, a fim de apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da contemplação de Sua grandeza, bendito seja, Ele que dá vida aos viventes,

O primeiro é a vontade que a pessoa desperta por si mesma. Ao contemplar a grandeza de D'us, ela traz à luz o amor natural por D'us oculto em sua alma e passa a desejar apegar-se a Ele. Essa contemplação se detém em D'us como Aquele que dá vida a tudo o que vive.

שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כאשר תוכל נפשו שאת כל חד וחד לפום שיעורא דיליה ¹¹⁰ והוא בחינת ובכל נפשו. ¹¹¹

que é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), na medida que sua alma pode suportar, “cada um segundo a sua própria medida”; e este é o nível de “e com toda a tua alma”.

Essa grandeza que dá vida é a luz que preenche todos os mundos, que cada pessoa apreende somente até onde sua alma pode suportar, “cada um segundo a sua medida” (Zohar 1:103a). Esse amor corresponde a “com toda a tua alma” (Deuteronômio 6:5), um amor medido pela capacidade da alma.

אך יש רצון שהוא למעלה הימנו ומבקשי ה' יבינו כל¹¹² שלפעמים תתלהב ותתלהט הנפש באהבה רבה עזה ועצומה בבחי' ובכל מאדך מאד יותר מכדי מדת הנפש בהשגתה באור פני ה'

Mas há uma vontade que está acima dela — e “os que buscam Havayá compreendem tudo” —, pois às vezes a alma se inflama e arde com um amor abundante (ahavá rabá), forte e poderoso, no nível de “e com toda a tua força (me'odecha)”: muito mais (me'od) do que a medida da alma em sua apreensão da luz da face de D'us,

Acima dela há uma vontade superior, como está escrito: “os que buscam Havayá compreendem tudo” (Provérbios 28:5). Às vezes, a alma arde com ahavá rabá, um amor grandioso e poderoso, correspondente a “com toda a tua força (me'od)”: um amor “muito” além da medida da alma e daquilo que ela apreende da luz de D'us.

אלא מחמת ביטול השגתה דלית מחשבה תפיסא ביה סתימא דכל סתימין והוא בחי' רעותא דליכא דלית מחשבה תפיסא ביה

mas por causa da anulação de sua apreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, “o mais oculto de todos os ocultos”. E este é o nível do desejo do coração (re'uta deliba), que nenhum pensamento pode apreender,

Esse amor não provém do entendimento, mas do silêncio do entendimento, da percepção de que nenhum pensamento pode apreender D'us. Ele é chamado re'uta deliba, “o desejo do coração”, um anseio que, em si, está além do pensamento.

והוא בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מהעולמות שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין אלא כמו שכתוב מי לי בשמים¹¹³ ועמך לא חפצתי בארץ.

e este é o nível de ahavá rabá, que está muito, muito acima dos mundos e não pode revestir-se dentro deles; antes, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra.”

Essa ahavá rabá está muito acima dos mundos e não pode ser contida neles. O Salmo 73:25 a expressa: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra”, um anseio pelo próprio D'us e por nada que haja em qualquer mundo.

משא”כ האהבה הבאה מחמת התבוננות והשגה בגדולתו יתברך נקי אהבת עולם כנודע ואהבה רבה זו שהיא בחינת רעותא דליכא היא באה מלמעלה על ידי התורה והמצות

Ao passo que o amor que provém da contemplação e da apreensão de Sua grandeza, bendito seja, é chamado ahavat olam (“amor eterno”), como se sabe. E essa ahavá rabá, que é o nível do desejo do coração, vem do alto por meio da Torá e das mitsvot,

O amor que nasce da contemplação da grandeza de D'us é chamado ahavat olam, nome que a Chassidut relaciona a olam, “mundo”, pois ele se desenvolve a partir da contemplação da vida de D'us nos mundos. Já a ahavá rabá, o desejo do coração, vem do alto, concedida por meio da Torá e das mitsvot.

שהם הם רצון העליון רצונו וחכמתו יתי [וכמ"ש ג"כ לעיל מזה ע"פ מי מנה ¹¹⁴ עפר יעקב ¹¹⁵ וע"פ ועתה יגדל נא]. ¹¹⁶

que são elas próprias a Vontade Suprema — Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja. [Como também foi escrito acima a respeito do versículo “Quem contou o pó de Yaakov” e do versículo “E agora, que cresça, rogo-Te”.]

A Torá e as mitsvot são a própria vontade e sabedoria de D'us e, por isso, podem conceder esse amor. O trecho entre colchetes remete a discussões do mesmo tema a respeito de “Quem contou o pó de Yaakov” (Números 23:10) e “E agora, que cresça, rogo-Te” (Números 14:17).

17 וזו היא בחינת הלחם והמזון שנעשה לנפש האדם ע"י התורה והמצות שהמוצא פי ה' שהוא מקור התורה והמצות עליו יחיה האדם ¹¹⁷ ותחיה נפשו במקור וחיי החיים יתי דלית מחשבה תפיסא ביה כו',

E este é o nível do pão e do alimento que são feitos para a alma do homem por meio da Torá e das mitsvot: “aquilo que sai da boca de Havayá”, que é a fonte da Torá e das mitsvot, é aquilo pelo qual “o homem vive”, e sua alma viverá na Fonte e Vida de toda vida, bendito seja Ele, a Quem “nenhum pensamento pode apreender”, etc.

Este amor é o “pão” que a Torá e as mitsvot fazem para a alma. Como sua fonte é “aquilo que sai da boca de Havayá”, a alma vive por meio dele, na própria Fonte da vida, além do alcance de todo pensamento.

ואין רעותא דליבא זו באה דוקא מחמת ההתבוננות איך שהתורה נותנת חיים ואיך נמשך החיות רק

E esse desejo do coração não surge especificamente da contemplação de como a Torá dá vida e de como a força vital é atraída para baixo; ao contrário,

O desejo do coração não depende de primeiro compreender como a Torá dá vida ou como essa vida é atraída para baixo. Ele surge de outra maneira, como mostra a comparação a seguir.

כמו המאכל שמחיה את האדם בגשמיות אף אם אינו מבין האיך המאכל מתעכל ונהפך לדם ואיך תשוב להיות בשר כבשרו ואיך הוא כח הדוחה הפסולת כו'

assim como o alimento dá vida ao homem fisicamente, mesmo que ele não compreenda como o alimento é digerido e transformado em sangue, como se torna carne como a sua carne, nem como funciona a força que expulsa os resíduos [do corpo], etc.,

O alimento físico mantém a pessoa viva mesmo que ela nada saiba sobre como é digerido, transformado em sangue e depois em carne, ou sobre como o corpo expulsa os resíduos. Seu efeito não depende da compreensão da pessoa.

אלא ממילא יחיה האדם כך בחיי רעותא דליבא זו נמשכה מאליה וממילא ע"י קיום התורה והמצות.

mas o homem vive naturalmente — assim, este nível do desejo do coração é atraído por si mesmo e naturalmente, por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot.

Assim como a pessoa vive do alimento naturalmente, o desejo do coração surge por si mesmo em quem cumpre a Torá e as mitsvot. A compreensão não é uma condição prévia para isso.

18 וזהו אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדושה עליונה מבחי' קדוש ומובדל דהיינו מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין הוא בחי'

E isto é [o significado de] “que nos santificou com Seus mandamentos”: por meio das mitsvot, uma santidade suprema é atraída do nível de “santo e separado” — isto é, aquilo que não pode revestir-se nos mundos, que é o nível de

Agora se pode explicar a bênção “que nos santificou com Seus mandamentos”. Por meio das mitsvot, a santidade é atraída do nível que é “santo e separado”, o nível que não pode revestir-se nos mundos.

רצון העליון כנ"ל לקדש אותו ג"כ שיומשך לנפש האדם גילוי הארה זו בנפשו להיות האהבה ורצון העליון שבנפש שהוא בחינת רעותא דליבא ואהבה רבה הנ"ל.

Vontade Suprema, como mencionado acima — para santificá-lo também: que a revelação dessa iluminação seja atraída à alma do homem, para dentro de sua alma, de modo que haja nela o amor e a Vontade Suprema, que são o nível do desejo do coração e do grande amor mencionados acima.

Esse nível é a Vontade Suprema. Sua luz é atraída para a alma da pessoa e também a santifica, tornando-se nela um amor e uma “Vontade Suprema” próprios: o desejo do coração, ahavá rabá.

וזהו ועשיתם את כל מצותי¹¹⁸ והייתם קדושים לאלקיכם שע"י המצות יהיה שורה בכם קדושה העליונה ממש להיות קדושה זו שוה לאלקיכם

E isto é [o significado de] “E cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis santos para vosso D'us”: por meio das mitsvot, a própria santidade suprema repousará sobre vós, de modo que essa santidade seja igual à do vosso D'us.

Bamidbar 15:40, “Cumprideis todos os Meus mandamentos e sereis santos para vosso D'us”, é interpretado como significando que, por meio das mitsvot, a própria santidade suprema de D'us repousa sobre a pessoa. Sua santidade torna-se, por assim dizer, igual à de seu D'us.

(ועמ"ש בפ"י לשון קדושה ע"פ מקושש עצים¹¹⁹ בפ' שלח) וזהו ענין הברכה ברוך הוא המשכה להיות הוי' שמהווה כל היות

(E veja o que está escrito sobre o significado do termo “santidade” no versículo “o que recolhia lenha”, na Parashat Shelach.) E este é o sentido da bênção: “Bendito” (baruch) significa uma atração para baixo, para que haja Havayá, que traz todas as existências à existência,

O texto remete à explicação do termo “santidade” no discurso sobre aquele que recolhia lenha, na Parashat Shelach. Em seguida, interpreta palavra por palavra a bênção: baruch, “bendito”, significa uma atração para baixo, para que Havayá, o Nome que traz toda a existência à existência, se revele.

דהיינו שרש ומקור כל ההתהוות שיהיה בחי' אלקינו שיתאחד עמנו באחדות אחד למהוי אחד באחד¹²⁰ ע"י אשר

isto é, a raiz e a fonte de toda a existência: que seja o nível de “nosso D'us”, que Ele Se una a nós numa única unidade, “para ser um com Um”, por meio de “Quem” (asher),

Havayá é a raiz e a fonte de toda a existência, e a bênção pede que Ele Se torne “nosso D'us”, unido a nós “para ser um com Um”, na expressão do Zohar. Isso ocorre por meio da palavra asher, “Quem”.

שהוא בחי' עונג העליון שמשם נמשך להיות קדשנו בקדושתו ממש ע"י מצות יו בקדש העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' עלמין שמזה נמשך רעותא דליבא לנפש

que é o nível do deleite supremo, do qual se atrai para que “nos santificou” com a própria santidade de D'us, por meio de “Seus mandamentos” (mitsvotav — mitsvot-yud-vav), na santidade suprema (kodesh), muito acima do nível dos mundos; dela é atraído o desejo do coração para a alma.

Asher é interpretado como o nível do deleite supremo, do qual vem “nos santificou” com a própria santidade de D'us. O texto divide mitsvotav, “Seus mandamentos”, em “mitsvot” e nas letras yud-vav, relacionando-as à santidade suprema, muito acima dos mundos, da qual o desejo do coração chega à alma.

ואזי נקרא נפש האדם עצמה בחינת אחר לגבי רעותא דליבא הנמשך לו שהוא בחי' קדם מקדמונו של עולם:

E então a própria alma do homem é chamada de nível de “atrás” em relação ao desejo do coração que é atraído para ela, o qual é o nível de “antes”, proveniente do Primordial do mundo.

Então, a própria alma é considerada “atrás” em comparação com o desejo do coração que recebe, o qual é “antes”, vindo do Primordial do mundo. Aplica-se novamente “atrás e antes”: aquilo que chega à alma por meio das mitsvot é mais elevado do que a própria alma.

19 קיצור. פי' אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] **כי חיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבה תפיסא וזהו ענין קדוש מובדל.**

Resumo. O significado de “que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”: a força vital de todos os mundos provém somente do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele; mas, quanto a Seu ser e essência, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. Este é o significado de “santo”: separado.

Este é um resumo da discussão até aqui. A bênção “que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou” significa que os mundos vivem somente da Malchut de D'us, enquanto Sua essência está além do pensamento; essa separação é Sua santidade.

ועי' התומ"צ [התורה ומצות] **נמשך מקדושה זו ממש כי הנה כתיב לכו לחמו בלחמי¹²¹ ופי' לחמי היינו דכמו שהאדם מקבל חיות מהלחם לפי ששרשו מבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו מקור.**

E, por meio da Torá e das mitsvot, há uma transmissão que provém desta própria santidade. Pois está escrito: “Vinde, comei do Meu pão”; e o significado de “Meu pão” é o seguinte: assim como o homem recebe força vital do pão porque sua raiz provém do nível de “o que sai (motzá) da boca de Havayá” — motzá significa fonte —

Por meio da Torá e das mitsvot, algo dessa própria santidade é transmitido, como sugere “Vinde, comei do Meu pão”. O pão sustenta a pessoa porque sua raiz está em “o que sai da boca de Havayá”, sendo que motzá significa “fonte”.

כן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **הנק' כמראה אדם¹²² נמשך לבחינה זו חיות מבחי' רצון עליון הסוכ"ע והיינו ע"י התורה ומצות שנתלבשו בעשייה שבהן ועל ידן נמשך רצון העליון וזהו ענין רעיתי פרנסתי ולחמי.**

assim também, quanto ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamado “como a aparência de um homem”: a força vital é transmitida a esse nível a partir do nível da Vontade Suprema, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e isso ocorre por meio da Torá e das mitsvot, que se revestiram na ação, e nas quais e por meio das quais a Vontade Suprema é transmitida. Este é o significado de “Minha amada, Minha provedora” e “Meu pão”.

Da mesma forma, a luz que preenche todos os mundos, chamada “como a aparência de um homem”, recebe sua força vital da Vontade Suprema, a luz que circunda tudo. Ela a recebe por meio da Torá e das mitsvot, que se revestem em ações físicas; por isso, elas são chamadas de “pão” de D'us e Israel, Seus “provedores”.

ומהמשכה זו נמשך ג"כ לנפש האדם בחינת רצון העליון לבא לבחינת ובכל מאדך¹²³ אהבה רבה וזהו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] והייתם קדושים:¹²⁴

E, a partir dessa transmissão, o nível da Vontade Suprema também é transmitido à alma do homem, para que ela alcance o nível de “e com todo o teu poder”: ahavá rabá. Este é o significado de “que nos santificou com Seus mandamentos” e “Sereis santos”.

A partir dessa transmissão, a Vontade Suprema também chega à alma humana, elevando-a ao nível de “com todo o teu poder”, ahavá rabá. Este é o significado de “que nos santificou com Seus mandamentos” e “Sereis santos”.

SEÇÃO 6 • 120-22

Humildade e temor do pecado

20 ד והנה קדושה זו מביאה לידי ענוה שהיא שפלות האדם בערך נפשו ונשמתו יען אשר אין חיות ושפע לנפשו ממקור ומוצא פי ה' אלא ע"י דברים שפלים גשמיים ממש

4. Ora, esta santidade conduz à humildade, que consiste na pequenez que a pessoa sente em relação à sua nefesh e à sua neshamá, pois não há força vital nem fluxo para sua alma provenientes da Fonte, “daquilo que sai da boca de Havayá”, senão por meio de coisas inferiores, efetivamente físicas,

A seção 4 começa: a santidade conduz à humildade. Aqui, humildade é o sentimento de pequenez da pessoa em relação à sua alma, pois ela só pode receber vida da Fonte divina por meio de coisas inferiores e físicas.

כמו האתרוג וצמר הציצית וקלף התפילין וכה"ג [וכהאי גוונא] כל מצות מעשיות או ע"י הדבור בהם הוא ת"ת [תלמוד תורה] וכו' וענוה זו מביאה לידי יראת חטא¹²⁵

como o etrog, a lâ dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin, e, de modo semelhante, todas as mitsvot práticas; ou por meio da fala a respeito delas, que é o estudo da Torá, etc. E essa humildade conduz ao temor do pecado.

Essas coisas inferiores são os objetos das mitsvot, como o etrog, a lâ dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin, bem como todas as mitsvot práticas, ou as palavras da Torá pronunciadas a respeito delas. Essa humildade, por sua vez, conduz ao temor do pecado.

(בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה¹²⁶ פ"א הביא דענוה איהי שכינתא עילאה. והנה פי' וענין שכינתא עילאה נתבאר בד"ה שיר השירים^{127, 128} שהוא ענין הביטול דיחודא עילאה.

(Em Reishit Chochmá, Shaar HaAnavá [O Portal da Humildade], capítulo 1, ele cita que a humildade é a Shechiná superior (Presença Divina). Ora, o significado e o conceito da Shechiná superior foram explicados no discurso iniciado por “O Cântico dos Cânticos”: trata-se da autoanulação (bitul) da unidade superior (yichudá ilaá).

Começa aqui um longo parêntese. A obra ético-cabalística Reishit Chochmá (O Portal da Humildade, capítulo 1) diz que a humildade é a “Shechiná superior”, e o discurso sobre “O Cântico dos Cânticos” explica a Shechiná superior como o bitul da “unidade superior”, na qual tudo é como nada diante de D'us.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פי' ענוה היינו שהוא מחזיק עצמו לאין ממש כמו שהוא קמ"י [קמיה] ית' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב¹²⁹ ועמ"ש בד"ה קטנתי¹³⁰ מכל החסדים.¹³¹ ועמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות^{132, 133} בענין חותם שוקע ביטול ענוה שלמעלה מהאהבה.

E, com base nisso, pode-se dizer que humildade significa considerar-se verdadeiramente como nada, tal como se é diante d'Ele, bendito seja, pois “tudo diante d'Ele é considerado como nada”. E veja o que está escrito no discurso iniciado por “Tornei-me pequeno diante de todas as bondades”. E veja o que está escrito no discurso iniciado por “Uma terra de montanhas e vales”, a respeito do “selo côncavo”: a autoanulação da humildade, que está acima do amor.

Assim, humildade significa considerar-se verdadeiramente como nada, tal como se é diante de D'us, pois “tudo diante d'Ele é considerado como nada” (Zohar). O texto remete à carta “Tornei-me pequeno diante de todas as bondades” e ao discurso sobre “Uma terra de montanhas e vales”, no qual o “selo côncavo”, o bitul da humildade, é considerado superior ao amor.

ועפ"ז [ועל פי זה] א"ש [אתי שפיר] מ"ש בספרים¹³⁴ בענין ענוה שהיא ביטול והכנעה להקב"ה דלכאורה אינו מובן וכי צריך לומר זה שהאדם בריה שפלה ואפלה יקטין א"ע [את עצמו] לגבי הבורא ית'.

E, com base nisso, compreende-se o que está escrito nos livros a respeito da humildade — que ela é autoanulação e submissão ao Santo, bendito seja Ele. Pois, à primeira vista, isso não se entende: será preciso dizer que o homem, uma criatura inferior e obscura, deve fazer-se pequeno diante do Criador, bendito seja Ele?

Isso explica o que “os livros” dizem sobre a humildade: que ela é bitul e submissão diante de D'us; a nota da Kehot aponta para obras como Midrash Tanchuma e Reishit Chochmá. À primeira vista, parece desnecessário dizê-lo, pois é óbvio que uma criatura inferior deve sentir-se pequena diante do Criador.

אכן לפי הנ"ל אי"ש [אתי שפיר] דפי' וענין ענוה זו דשייך מהאדם לגבי הקב"ה היינו שלא יהיה תופס מקום כלל אלא כלא חשיב ממש. ועד"ז נאמר במשה והאיש משה ענו מאד¹³⁵ כי במשה נאמר ונחנו מה¹³⁶ ועיין בגמרא)

No entanto, à luz do que foi dito acima, compreende-se: o significado e o conceito dessa humildade que se aplica ao homem diante do Santo, bendito seja Ele, é que ele não ocupe lugar algum, mas seja considerado, de fato, como nada. E é nesse sentido que se diz de Moshe: “E o homem Moshe era muito humilde”, pois a respeito de Moshe foi dito: “E o que somos nós?” E veja no Talmud)

À luz do que foi dito acima, porém, a humildade em questão não é apenas sentir-se pequeno: é não ocupar lugar algum, sendo verdadeiramente como nada diante de D'us. Essa é a humildade de Moshe, de quem se diz: “O homem Moshe era muito humilde” (Números 12:3), e que declarou: “E o que somos nós?” (Êxodo 16:7).

(ספ"ו דחולין דפ"ט א') גדול מה שנאמר במשה כו' שביטול דמשה היה למעלה מבחינת הביטול דואנכי עפר ואפר^{137, 138} כי הוא מ"ה [שם מ"ה] ממש וזהו עניו מאד ועיין בפ' שלח (קס"ג סע"ב [סוף עמוד ב]).

(fim do capítulo 6 de Chullin, fólho 89a): “Maior é o que foi dito a respeito de Moshe”, etc.: a autoanulação de Moshe estava acima do nível da autoanulação expressa por “E eu sou pó e cinzas”, pois ele era, de fato, mah (“o quê”); e isso é “muito humilde”. E veja na Parashá Shelach (163, fim do lado b).

O Talmud (Chullin 89a) diz que o que Moshe declarou é maior do que o que Avraham declarou: Avraham chamou a si mesmo de “pó e cinzas”, o que ainda é algo, enquanto Moshe disse “o que somos nós”, isto é, nada. Moshe era verdadeiramente mah, “o quê”, e esse é o sentido de “muito humilde”.

והנה שכינתא עילאה היא בינה¹³⁹ ולפ"ז [ולפי זה] וענוה מביאה לידי יראת חטא הוא בחי' חכמה שהיא יראה עילאה.

Ora, a Shechiná superior é Biná (entendimento); portanto, “e a humildade conduz ao temor do pecado” corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria), que é o temor superior.

Na Cabalá, a Shechiná superior é Biná; assim, se a humildade é a Shechiná superior, o temor ao qual ela conduz está no nível de Chochmá, chamado “temor superior”. Nessa leitura, a ascensão vai de Biná a Chochmá.

ורבי"ל [ורבי יהושע בן לוי] דס"ל [דסבירא ליה / דסבירא להו] ענוה גדולה מכולן¹⁴⁰ י"ל [יש לומר] זהו כמ"ש ברי"ח שם ועוד ימצא הענוה אפילו בכתר כו' והוא נקרא אין להיותו מחשיב עצמו לאין נגד המאציל עכ"ל [עד כאן לשונו].

E quanto a Rabi Yehoshua ben Levi, que sustenta que “a humildade é maior do que todas”: pode-se dizer que isso corresponde ao que está escrito ali em Reishit Chochmá: “Além disso, a humildade se encontra até mesmo em Kéter (a Coroa), etc., e este é chamado de Ayin (Nada), por considerar-se nada diante do Emanador.” Fim da citação.

Rabi Yehoshua ben Levi sustenta que “a humildade é maior do que todas” (Avodah Zarah 20b), acima de todos os demais degraus. Reishit Chochmá explica por quê: a humildade existe até mesmo em Kéter, a Coroa, que é chamado Ayin, “Nada”, por considerar-se nada diante do Emanador.

21 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה¹⁴¹ בענין אוכם הוא קדם כו' וזהו ענין ישת חשך סתרו.¹⁴²

E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Quem contou”, a respeito de “negro (ukam) é kedem (anterior)”, etc.; este é também o sentido de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

O texto remete à explicação de “negro (ukam) é kedem” no maamar sobre “Quem contou”, na Parashat Balak. Ele relaciona isso a “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” (Salmos 18:12), o ocultamento da essência de D'us descrito anteriormente.

ועמ"ש מענין ענוה סד"ה שוש אשיש¹⁴³ כי הנה את זה לעומת זה עשה האלקים¹⁴⁴ שכמו שבקדושה עשיית המצות הוא מעלה את האדם

E veja o que está escrito sobre a humildade, no final do maamar que começa com “Muito me alegrarei”. Pois “D'us fez isto corresponder àquilo”: assim como, na santidade, a prática das mitsvot eleva a pessoa

Depois da referência à humildade no final do maamar “Muito me alegrarei”, o argumento principal é retomado com Eclesiastes 7:14: “D'us fez isto corresponder àquilo”, de modo que a santidade e seu oposto correspondem entre si. A prática de uma mitsvá eleva a pessoa, fazendo-a atrair vida sublime.

להמשיך חיים עליונים מבחי' רצון העליון כמ"כ [כמו כן] להיפך בעבירה כתיב ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני¹⁴⁵ ה' פי' אני ה' מה

para atrair vida sublime do nível da Vontade Suprema, assim também, inversamente, a respeito de uma transgressão está escrito: “Aquele alma será extirpada de diante de Mim; Eu sou Havayá.” O sentido de “Eu sou Havayá” é que Ele

Assim como uma mitsvá atrai vida da Vontade Suprema, uma transgressão alcança uma altura igualmente elevada, mas na direção oposta. A respeito de uma transgressão, a Torá diz: “Aquele alma será extirpada de diante de Mim; Eu sou Havayá” (Levítico 22:3), e o Alter Rebe explica cada expressão.

שהוא מהווה כל היות להחיות כל העולמות וכל הנבראים ומלפני כלומר למעלה מבחי' ומדריגה זו שם מגיע הפגם והעונש של העבירה שהכרת תכרת¹⁴⁶ בשרש כל השרשים וצריך להיות לאדם יראת חטא.

faz existir todas as existências, para dar vida a todos os mundos e a todos os seres criados; e “de diante de Mim” significa acima deste nível e grau: é ali que chegam a mácula e a punição da transgressão, de modo que “será completamente extirpada” na raiz de todas as raízes. Por isso, a pessoa deve ter temor do pecado.

“Eu sou Havayá” refere-se a D'us como Aquele que faz existir toda a existência e dá vida a todos os mundos; “de diante de Mim” designa um nível ainda mais elevado. A mácula e a punição do pecado chegam até lá, de modo que a “extirpação” (caret) toca a raiz de todas as raízes. Por isso, a pessoa deve ter temor do pecado.

פיי יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה כ”כ [כל כך] וחטא הוא לשון חסרון ופגם שלשון חטא נופל אפילו על ביטול מ”ע [מצות עשה] ודקדוקי סופרים שעכ”פ [שעל כל פנים] יש חסרון ופגם. משא”כ עון הוא על ל”ת [לא תעשה] כו’.

Isto é, temor por causa do pecado, da falta e da mácula que são causados no Alto em tamanha medida. Chet (pecado) é um termo que significa falta e mácula; a palavra chet aplica-se até mesmo à omissão de um mandamento positivo e aos pormenores estabelecidos pelos Sábios, pois, de qualquer modo, há uma falta e uma mácula. Avon (iniquidade), em contrapartida, refere-se às proibições, etc.

Temor do pecado significa temer a falta e a mácula que o pecado causa no Alto. A palavra chet, “pecado”, significa falta, como mostra a nota de Kehot a partir do comentário de Rashi sobre 1 Reis 1:21; por isso, aplica-se até mesmo à omissão de um mandamento positivo ou de um pormenor rabínico. Avon, “iniquidade”, por sua vez, é usado para a transgressão de uma proibição.

22 והנה יראת חטא בבחינה זו באה אחר ענוה וקדושה דוקא דהיינו אחר שיתקדש בקדושה העליונה

הבאה מלמעלה ע”י המצות ויבא למדרגת ענוה שיכיר שפלות נפשו

Ora, o temor ao pecado nesse sentido surge especificamente depois da humildade e da santidade — isto é, depois que a pessoa é santificada pela santidade suprema que vem do Alto por meio das mitsvot e alcança o nível da humildade, reconhecendo a baixeza de sua alma;

Agora se responde à pergunta inicial. O temor ao pecado nesse sentido só surge depois da santidade e da humildade: primeiro, a pessoa é santificada pelas mitsvot com a santidade que vem do Alto; depois, alcança a humildade e reconhece a baixeza de sua alma.

אזי יכיר וירגיש ג"כ בזה לעומת זה¹⁴⁷ כמה גדול עונש החטא והפגם שמגיע למעלה ויהיה לו יראה גדולה מחמת החטא והפגם (ועמ"ש עוד בפ"י וענין יראת חטא בד"ה אלה מסעי).¹⁴⁸

então também reconhecerá e sentirá, por meio disso — “isto em oposição àquilo” — quão grande é o castigo pelo pecado e a mácula que chega ao Alto, e sentirá grande temor por causa do pecado e da mácula. (Veja também o que está escrito mais adiante sobre o significado e a natureza do temor ao pecado, no discurso que começa com “Estas são as jornadas”).

Então, “isto em oposição àquilo”, poderá perceber quão grande é a mácula e o castigo que um pecado causa no Alto, e um grande temor ao pecado se apoderará dele. O texto remete a uma explicação adicional no discurso “Estas são as jornadas”.

אך קדושה וענוה זו אינה באה אלא אחר מדרגות הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הבהמית מקליפות נוגה וקדש את עצמך במותר לך¹⁴⁹

Mas esta santidade e humildade só surgem depois dos níveis de abstinência, que consistem em separar o mal que há na alma animal das kelipot (cascas) de nogá, e em “santificar-se naquilo que lhe é permitido”;

A santidade e a humildade só surgem depois da abstinência: separar o mal que há na alma animal, que provém da kelipat nogá, a “casca translúcida” na qual o bem e o mal estão misturados. Trata-se da afirmação do Talmud: “Santifica-te naquilo que te é permitido” (Yevamos 20a).

והוא בחינת תשובה תתאה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תשובה ומע"ט [ומעשים טובים]¹⁵⁰ כו' שבלא תשובה תחלה אין המעשים טובים ומאירים מלשון את האור כי טוב¹⁵¹ כו'.

e este é o nível da teshuvá inferior, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “teshuvá e boas ações” etc.; pois, sem teshuvá antes, as ações não são “boas” nem resplandecentes — conforme a expressão “a luz, que era boa” etc.

A abstinência é a “teshuvá inferior”, como a Mishná associa “teshuvá e boas ações” (Avos 4:11): sem teshuvá primeiro, as ações não são verdadeiramente “boas”. Aqui, “boa” significa resplandecente, como em “D'us viu a luz, que era boa” (Genesis 1:4).

Os chefes das tribos

23 ועם כל הנ"ל יובן מ"ש וידבר¹⁵² משה אל ראשי המטות¹⁵³ פ"י מטות כענין מטה כלפי חסד¹⁵⁴

E, com tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o que está escrito: “E Moshe falou aos chefes das tribos (matot)”. Matot está relacionado à expressão “Ele inclina (mateh) para a bondade”,

Com tudo isso, pode-se explicar o versículo de abertura. Matot, “tribos”, está relacionado à expressão talmúdica “Ele inclina (mateh) para a bondade”, dita a respeito de D'us inclinar os pratos da balança do julgamento para a misericórdia.

שהוא ענין להטות ולהפוך המדות שבנפש שיהי' [שיהיה] כלפי חסד ואהבת את ה' לדבקה בו^{155, 156} והמטים ומהפכים הם בחינת הראשים

que consiste em inclinar e transformar os atributos emocionais (midot) da alma, para que se voltem à bondade e a “amarás Havayá”, “para apegar-se a Ele”. E aqueles que inclinam e transformam [esses atributos] são o nível dos “chefes”,

As “tribos” são aquilo que inclina e transforma as emoções da pessoa para a bondade, em direção a “amarás Havayá... para apegar-se a Ele”. O que inclina e transforma as emoções dessa maneira são os “chefes”.

שהם בחינת רעותא דליבא שנמשך מבחינת משה הוא בחינת דעת עליון וקדש העליון שלמעלה מעלה מבחינת עלמין ובחי' משה הוא המנהיג

que são o nível do desejo do coração, que se estende do nível de Moshe, o nível de Daat superior e da santidade superior (kodesh), muito acima do nível dos mundos. E o nível de Moshe é o líder

Os “chefes” são o desejo do coração, que se estende do nível de Moshe: Daat superior e a santidade superior, muito acima dos mundos. Moshe é o líder de Israel nesse sentido.

(כי וידבר מלשון ידבר עמים תחתינו¹⁵⁷ לשון הנהגה) וממשיך בחינה זו להיות רעותא דליבא (ועיין עוד מענין ראשים כפי פנחס) (דרנ"ג ע"ב) ע"פ שאו שערים ראשיכם¹⁵⁸ גם

(pois vayedaber, “e falou”, deriva da expressão “Ele subjuga (yadber) povos sob nós”, um termo de liderança), e ele faz com que esse nível desça para tornar-se o desejo do coração. (Veja também sobre o assunto dos “chefes” em Parshas Pinchas) (fólio 253b), a respeito do versículo “Erguei, ó portais, vossas cabeças”. Além disso,

Vayedaber, “e falou”, está relacionado a yadber em “Ele subjuga povos sob nós” (Psalms 47:4), um termo de liderança; assim, Moshe “falou” conduzindo e fazendo esse nível descer ao desejo do coração. O texto acrescenta uma referência a Parshas Pinchas (253b), sobre “Erguei, ó portais, vossas cabeças” (Psalms 24:7).

כי משה הוא בחיי ונחנו מ"ה [מה] ¹⁵⁹ בחיי עניו מאד ¹⁶⁰ ולכן וידבר משה כוי ועמ"ש סד"ה משה ידבר וסד"ה מראיהם ומעשיהם: ¹⁶¹

pois Moshe é o nível de “E nós somos Mah”, o nível de “muito humilde”; por isso, “E Moshe falou...”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Moshe falaria”, e no final do discurso que começa “Sua aparência e suas obras”.

Moshe também podia fazer isso descer porque personificava “E nós somos Mah”, a humildade absoluta, “muito humilde”. O texto remete aos finais de dois discursos de Torah Ohr, “Moshe falaria” e “Sua aparência e suas obras”, para mais explicações.

24 קיצור. ענין קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא. ¹⁶² וענין וידבר משה אל ראשי המטות):

Resumo: O tema de “a santidade conduz à humildade, e a humildade conduz ao temor do pecado”; e o tema de “E Moshe falou aos chefes das tribos.”)

Este resumo retoma os dois temas da seção 4: como a santidade conduz à humildade, e a humildade, ao temor do pecado; e o significado de “E Moshe falou aos chefes das tribos.”

SEÇÃO 8 • 125-26

“Isto é o que”

25 ה לאמר זה הדבר ¹⁶³ כוי. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה ¹⁶⁴ כוי.

5. “Dizendo: Esta é a coisa”, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que todos os profetas profetizaram com “Assim” (koh); Moshe os superou, pois profetizou com “Esta” (zeh), etc.

A seção 5 explica as palavras seguintes do versículo: “dizendo: Esta é a coisa”. Rashi, citando o Sifrei, diz que todos os profetas profetizaram com “Assim diz D'us”, ao passo que Moshe os superou, profetizando com “Esta é a coisa”.

והענין דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ¹⁶⁵ כדמותנו הוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דכ"ף הדמיון כמו הדמות כוי,

E o assunto é o seguinte: está escrito: “Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança”. “Conforme a Nossa semelhança” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois o kaf de comparação [significa] “como a semelhança”, etc.;

Em “Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança” (Gênesis 1:26), “conforme a Nossa semelhança” é a luz que preenche todos os mundos. A letra kaf, “conforme”, indica uma comparação: algo que é apenas como a semelhança, e não a própria coisa.

משא"כ בצלמנו הוא בחיי גילוי עצמותו ית' ממש כביכול (ועיין מזה לקמן בד"ה אלה מסעי¹⁶⁶ הנ"ל ובד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁶⁷).

ao passo que “à Nossa imagem” é o nível da revelação da própria essência de D'us, bendito seja Ele, por assim dizer. (E veja sobre isso adiante, no discurso que começa com “Estas são as jornadas”, mencionado acima, e no discurso que começa com “Pois neste dia Ele expiará”).

“À Nossa imagem”, sem o kaf, é a revelação da própria essência de D'us, por assim dizer. O texto remete aos discursos “Estas são as jornadas” e “Pois neste dia Ele expiará” para mais detalhes.

והנה ע"י רעותא דליבא למעלה מבחינת כח הנפש נעשה עי"ז אתערותא דלעילא גילוי בחינת עצמותו ית' למעלה מבחי' עלמין מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין וכמ"ש ואשים דברי בפיך¹⁶⁸ דברי ממש.

Ora, por meio do desejo do coração, que está acima do nível do poder da alma, provoca-se assim um despertar do alto: uma revelação do nível de Sua essência, bendito seja Ele, acima do nível dos mundos, que não pode revestir-se dentro dos mundos. Como está escrito: “E pus Minhas palavras na tua boca” — Minhas próprias palavras.

O desejo do coração, que está além dos próprios poderes da alma, provoca um despertar do alto: uma revelação da essência de D'us, que está acima dos mundos e não pode revestir-se neles. Assim, Isaías 51:16 diz: “Pus Minhas palavras na tua boca”: as próprias palavras de D'us.

26 והיינו לאמר זה הדבר¹⁶⁹ כו' דהיינו באמירת כאו"א [כל אחד ואחד] פרשה שבתורה או נביאים וכתובים הלכות ואגדות יהיה זה הדבר עצמו שנאמר מאז ומקדם.

E isto é [o significado de] “Dizendo: Esta é a coisa”, etc.: isto é, quando cada pessoa disser uma seção da Torá, ou dos Profetas e dos Escritos, leis e agadot, será esta própria coisa que foi dita há muito tempo, desde outrora.

“Esta é a coisa” aplica-se agora ao estudo da Torá. Quando alguém recita uma seção da Torá, dos Profetas ou dos Escritos, ou leis e agadot, pode ser a própria palavra que D'us falou há muito tempo.

כמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' ודברת בם^{170, 171} כו' שהדברים האלה עצמם

Como está escrito: “E estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão”, etc., “e falarás delas”, etc.: estas próprias palavras

Deuteronômio 6:6-7 diz o mesmo: “Estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão... e falarás delas.” As palavras em questão são as próprias palavras que Moshe pronunciou.

שאמר משה באותו יום יהיו אצלך ודברת בם עצמם לפי שע"י בחינת רעותא דליבא נמשך בחינה מה שלמעלה מבחינת עלמין ושם הוא למעלה מן הזמן

que Moshe disse naquele dia estarão contigo, e “falarás delas”, dessas próprias [palavras]. Pois, por meio do nível do desejo do coração, atrai-se um certo nível daquilo que está acima do nível dos mundos, e ali ele está acima do tempo.

As próprias palavras que Moshe disse naquele dia devem estar com cada pessoa, e ela fala essas mesmas palavras. Isso é possível porque o desejo do coração atrai um nível acima dos mundos, que também está acima do tempo; assim, as palavras de “hoje” não ficam relegadas ao passado.

(ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא¹⁷² וסד"ה והגדת לבנך¹⁷³ בענין בעבור זה וסד"ה בחדש השלישי¹⁷⁴ כו' ביום הזה)¹⁷⁵ ושם היה בחינת נבואתו של משה שהוא היה בחינת קדש העליון למעלה מבחינת עלמין

(E veja o que está escrito sobre o versículo “A voz do meu amado! Eis que ele vem”, e no final do discurso que começa com “E contarás a teu filho”, sobre o tema de “por causa disto”, e no final do discurso que começa com “No terceiro mês”, etc., “neste dia”.) E ali havia o nível da profecia de Moshe, pois ele era o nível da santidade suprema (kodesh), acima do nível dos mundos.

O texto faz referência aos discursos sobre “A voz do meu amado! Eis que ele vem”, sobre “E contarás a teu filho” (a respeito de “por causa disto”) e sobre “No terceiro mês... neste dia”; todos se voltam para a palavra “isto”. A profecia de Moshe provinha desse nível, a santidade suprema acima dos mundos.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהיה פרוש מן האשה¹⁷⁶ משא"כ כל הנביאים כו' (ועי' מזה בפ' ויצא) (דקנ"ב ב') ו במק"מ [במקדש מלך] שם ובפ' בראשית (כ"ב¹⁷⁷ א')

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que ele se separou de [sua] esposa, ao contrário do que ocorreu com todos os outros profetas, etc. (E veja a respeito disso na Parashá Vayetze) (fólio 152b), e no Mikdash Melech ali, e na Parashá Bereshit (22a);

Por isso, dizem os Sábios, Moshe se separou de sua esposa, ao passo que os outros profetas não o fizeram (Shabat 87a). O texto remete ao Zohar sobre Vayetze (152b) e Bereshit (22a), e ao comentário Mikdash Melech ali.

וביאר הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן¹⁷⁸ (דרי"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי רב לך¹⁷⁹ כו' ועי' בפ' בלק (קפ"ז ב').

e o Ramaz explicou isso na Parashá Vaetchanan (fólio 260, final do lado b), a respeito de “Basta para ti”, etc. E veja a Parashá Balak (187b).

O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) explica isso sobre o Zohar de Vaetchanan, a respeito de “Basta para ti”. Segundo a nota da Kehot, ele explica que Moshe se separou porque podia atrair a união interior, mais elevada que a de Yaakov e Rachel, que faz descer almas.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שנבואתו היה מבחינת שלמעלה מגדר זמן שבחיי הזמן אין לו יחס רק במדת מלכותו ית' בחיי כדמותנו בחינת עלמא דנוקבא כו'

E de tudo isso se compreenderá como a profecia dele provinha de um nível acima dos limites do tempo; pois o nível do tempo só tem relação com o atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele — o nível de “à Nossa semelhança”, o nível do “mundo da Nukvá (o feminino)”, etc.,

Tudo isso mostra que a profecia de Moshe provinha de um nível acima do tempo. O tempo se relaciona apenas com o atributo de Malchut de D'us, o nível de “à Nossa semelhança”, chamado “o mundo da Nukvá (o feminino)”.

דהיינו כשנעשית מקור לבי"ע ועיין בפ' ויחי (דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)¹⁸⁰ ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע¹⁸¹ בפ"י קומי לך רעיתי.

isto é, quando ela se torna a fonte para [os mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). E veja a Parashá Vayechi (fólio 246, final do lado a, e lado b), e veja o que está escrito no discurso que começa com “Minha pomba, nas fendas da rocha”, sobre o significado de “Levanta-te, minha amada”.

Malchut se relaciona com o tempo quando se torna a fonte dos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. O texto remete ao Zohar sobre Vayechi e ao discurso “Minha pomba, nas fendas da rocha”, sobre “Levanta-te, minha amada”.

ומשם יובן בתוספת ביאור מש"כ [מה שכתוב] שע"י רעותא דליבא דייקא נמשך שיהיה עסק התורה בבחינת לאמר זה הדבר כו'.

E daí se compreenderá, com uma explicação adicional, o que foi escrito: que é precisamente por meio do desejo do coração que se faz com que o estudo da Torá seja da maneira de “Dizer: Esta é a coisa”, etc.

A partir daquele discurso, pode-se compreender mais plenamente por que é precisamente o desejo do coração que faz com que o estudo da Torá de uma pessoa seja “Esta é a coisa”, a própria palavra de D'us.

איש כי ידור נדר¹⁸² וגוי עד שידור בדבר הנדור.¹⁸³ הענין כי הנה נדרים סייג לפרישות.^{184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207}

“Quando um homem fizer um voto”, etc.: “até que faça um voto por meio de algo que foi objeto de voto”. O assunto é o seguinte: “Os votos são uma cerca para a abstinência”.

O maamar agora retorna à sua primeira pergunta, a respeito dos votos. “Quando um homem fizer um voto” exige que se faça um voto “por meio de algo que foi objeto de voto”, e a explicação começa com a Mishná: “Os votos são uma cerca para a abstinência”.

Votos: ligar o objeto à sua raiz santa

27 והנה פרישות הוא להיות קדש אי"ע [את עצמו] במותר לך²⁰⁸ וכדי להיות מדריגה זו נטועה וקבועה בלבו

באמת לאמתו צריך לעשות עצות בנפשו כענין שנתבאר למעלה בענוה שמביאה לידי יראת חטא

Ora, abstinência consiste em [agir conforme] “Santifica-te naquilo que te é permitido”. E, para que esse nível se enraíze e se fixe em seu coração com absoluta verdade, ele deve conceber conselhos em sua alma, à maneira do que foi explicado acima a respeito da humildade, que conduz ao temor do pecado:

Abstinência significa “Santifica-te naquilo que te é permitido” (Yevamos 20a). Para que ela se enraíze verdadeiramente no coração, a pessoa precisa refletir sobre isso, assim como foi explicado que a humildade conduz ao temor do pecado.

דהיינו שישפיל עצמו איך הדבר שרוצה לפרוש ממנו כגון הנודר מן הבשר כו' שהבשר וכיוצא בו הוא

גבוה ממנו במעלה בשרשו ששרשו גבוה מאד נעלה מבחי' ומדרגות האדם

isto é, que se humilhe [considerando] como a coisa da qual deseja abster-se — por exemplo, quem faz um voto [de abster-se] de carne etc. — é superior a ele em posição, em sua raiz, pois sua raiz é muito elevada, acima do nível e das categorias do homem;

Ele deve humilhar-se refletindo que aquilo de que deseja abster-se, como a carne, é superior a ele em sua raiz. Sua raiz está muito acima do nível do homem.

אלא שבשבירת הכלים נפלו למטה מטה מן האדם בדצ"ח [בדומם צומח חי] אבל מ"מ הרי יש לו יתרון

ומעלה שמחיה את האדם והאדם צריך לו

só que, na Quebra dos Recipientes, elas caíram muito, muito abaixo do homem, para os reinos inanimado, vegetal e animal. Ainda assim, ela possui uma vantagem e superioridade, pois dá vida ao homem, e o homem necessita dela,

Ela caiu abaixo do homem, nos reinos animal, vegetal e mineral, apenas em decorrência da Quebra dos Recipientes. Mesmo assim, conserva uma vantagem sobre ele: dá-lhe vida, e ele necessita dela.

והמאכל א"צ [אין צריך / אינו צריך] להאדם ואי לזאת אינו ראוי להורידו כ"כ [כל כך] בגשמיות להיות נהנה ממנו למלאות תאוות גופו ולהיות בזוללי בשר וסובאי יין²⁰⁹ כ"א להרחיב דעתו לה',

enquanto o alimento não necessita do homem. Portanto, não é adequado rebaixá-lo tanto à materialidade, deleitando-se com ele para satisfazer os desejos do corpo e colocando-se entre “os glutões de carne e os que se empanturram de vinho”, mas, antes, para ampliar a mente para D'us.

O alimento não necessita do homem; por isso, não é correto arrastá-lo à materialidade grosseira apenas para satisfazer os desejos do corpo, tornando-se um dos “glutões de carne e dos que se empanturram de vinho” (Provérbios 23:20). Deve-se comer para ampliar a mente para o serviço a D'us.

וכן דרך הנודרים לש"ש [לשם שמים] הוא מפני שרואים ירידתם מן הדבר שנודרים ממנו שהדבר ההוא גורם להם ירידה והטייה מאחרי ה' והיינו אחר שמורידים הדבר ההוא לגשמיות ממילא ממשיך ומוריד גם את הגוף האדם אחריו

E assim é o modo daqueles que fazem votos por amor ao Céu: eles percebem que a coisa da qual fazem voto provoca sua queda e os desvia de seguir D'us. Isto é, depois de rebaixarem essa coisa à materialidade, ela, por conseguinte, também atrai e rebaixa consigo o corpo do homem.

É por isso que as pessoas fazem votos por amor ao Céu: percebem que aquilo as rebaixa e as desvia de D'us. Depois de o rebaixarem à materialidade, isso também as arrasta para baixo.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך²¹⁰ את הנרות²¹¹ בענין ע"ה אסור לאכול בשר²¹² ואף דהכא מיירי בת"ה [בתלמיד חכם / בתלמידי חכמים]. מ"מ נהי דאינו אסור מ"מ שייך שירא שלא ירד ממדרגתו כו') אבל באמת צריך לראות בשרשו איך ששרשו גבוה מאד נעלה.

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito de “é proibido a um homem ignorante comer carne”. Embora aqui se trate de um estudioso da Torá, ainda que não lhe seja proibido, é pertinente que tema vir a decair de seu nível etc.) Mas, na verdade, ele deve contemplar sua raiz, como ela é muito elevada e exaltada.

O parêntese cita o discurso sobre “Quando acenderes as lâmpadas”, que explica a afirmação dos Sábios de que um homem ignorante não pode comer carne (Pesachim 49b). Aqui se trata de um estudioso da Torá, para quem a carne é permitida, mas ele ainda pode temer cair de seu nível; na verdade, porém, deve contemplar a elevada raiz da carne.

ועי"ז פירש ממנו. ולכן צריך הנודר לומר הרי זה כעולה וכקרבתן שהן קודש ודבר הנדור ומופרש בשרשו הגבוה למעלה וכמ"ש

E, por meio disso, ele se afasta dela. Portanto, quem faz o voto deve dizer: "Isto é como um holocausto" e "como uma oferenda", que são sagrados — uma coisa que foi objeto de voto e separada em sua elevada raiz, no alto. E conforme está escrito:

É o reconhecimento dessa raiz elevada que o leva a afastar-se dela. Por isso, quem faz um voto diz: "Isto é como um holocausto" ou "como uma oferenda": as oferendas são sagradas e separadas em sua elevada raiz, no alto.

כי יפליא לנדור²¹³ לשון מופלא ומכוסה^{214, 215} כאלו נודר בחיי המלך ששרשם הם חיים העליונים מבחינת סוכ"ע

"Quando alguém pronunciar (yafli) um voto": um termo que denota algo maravilhoso (mufla) e oculto, como se fizesse um voto pela vida do Rei, cuja raiz é a vida suprema, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

"Quando alguém pronunciar (yafli) um voto" (Números 6:2) emprega uma palavra que significa maravilhoso e oculto, como na expressão do Talmud: "o que é maravilhoso para ti... o que está oculto de ti" (Chagigah 13a). Assim, um voto é como se fosse feito pela vida do Rei, cuja raiz está na vida suprema da luz que circunda todos os mundos.

(ועיין מענין נדר בזח"ב [בזהר חלק ב'] יתרו צ"א ב' משפטים קט"ו ב' פנחס דר"ה [דראש השנה] א' ב' ובפרדס ערך נדר²¹⁶ ובמא"א [ובמאורי אור] אות²¹⁷ נו"ן ס"ט רבות ויצא ר"פ ע"י [עיין]²¹⁸)

(E veja, a respeito do tema do voto, Zohar II, Yisro, 91b; Mishpatim, 115b; Pinchas, fólíio 255a-b; e no Pardes, verbete Neder (voto); em Me'orei Or, letra Nun, 69; [Midrash] Rabbah, Vayeitzei, início da seção 70;

O parêntese enumera fontes sobre votos no Zohar, no Pardes (verbetes "Neder"), em Me'orei Or e no Midrash sobre Vayeitzei. A nota da Kehot corrige o fólíio indicado para o Zohar sobre Pinchas, de 205 para 255.

כי תשא פמ"ג נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] ע"פ כי יפליא באיכה בפסוק ישבו לארץ ידמו²¹⁹ ובבחי פ' יתרו²²⁰ ומשם נשתלשלו כל בחי אורות המקיפים שבעולמות עליונים

Ki Sisa, seção 43; Naso, seção 10, sobre o versículo "Quando ele pronunciar"; em Eichah, sobre o versículo "Sentam-se por terra, ficam em silêncio"; e em Bachya, Parshas Yisro.) E de lá desceram, elo após elo, todos os níveis das luzes circundantes (oros makifim) nos mundos superiores,

A lista prossegue com o Midrash sobre Ki Sisa e sobre Naso, Midrash Eichah sobre "Sentam-se por terra, ficam em silêncio" (Lamentações 2:10) e Rabbeinu Bachya sobre Yisro. Da vida superna do Rei descem todas as luzes circundantes dos mundos superiores.

וגם למטה באדם התחתון בבחינת הכל ודבור היוצא מהפה כידוע ליי"ח (ועמ"ש מזה בד"ה וארשתיך לי).²²¹

e também abaixo, no homem inferior, no nível do sopro e da fala que saem da boca, como é sabido pelos versados na sabedoria oculta. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E Eu te desposarei para Mim”).

Abaixo, no homem, a luz circundante corresponde ao sopro e à fala que saem da boca, como sabem os versados na Cabalá. O texto remete ao discurso “E Eu te desposarei para Mim” para mais detalhes.

וזהו דבר הנדור²²² שמקדיש הקרבן ואמר ה"י [הרי זה] עולה או שלמים להמשיך בפיו קדושה עליונה מבחי' סוכ"ע מקור כל הקדושות וגם הנדרים שהן קונמות הן הקדש

E este é [o significado de] “uma coisa que é objeto de voto”: ele consagra a oferenda e diz: “Esta é uma oferenda queimada” ou “oferendas de paz”, para atrair, por meio de sua boca, santidade superna do nível da luz que circunda todos os mundos, a fonte de todas as santidades. Também os votos que são konamot são hekdesh (propriedade consagrada),

Isto é o que significa “uma coisa que é objeto de voto”: quando alguém consagra uma oferenda dizendo “Esta é uma oferenda queimada” ou “oferendas de paz”, sua boca atrai santidade superna da luz circundante, a fonte de toda santidade. Os votos feitos com konam também tornam o objeto hekdesh, propriedade consagrada.

כדאיתא בגמרא²²³ (וזהו כענין המבואר בד"ה כה תברכו^{224, 225} בפ' נשא בפ"י ענין ויקרא האדם שמות²²⁶ כ"י להעלותן ע"י ולקדשן במקורן כ"י ע"ש וכעין זה הוא ענין קונמות שמתפסו בדבר הנדור וקדוש וע"י ממשיך בו קדושה עד שהן הקדש.

como consta na Guemará. (E isto se assemelha ao assunto explicado no discurso que começa “Assim abençoareis”, em Parshas Naso, sobre o significado de “E o homem deu nomes” etc. — elevá-los por meio disso e santificá-los em sua fonte etc.; veja lá. E semelhante a isso é o assunto dos konamot: ele o vincula a uma coisa que é objeto de voto e é sagrada e, por meio disso, atrai santidade para dentro dela, até que se tornem hekdesh.

A Guemará afirma que konamot são hekdesh (Nedarim 10a, conforme a nota da Kehot). O texto compara isso ao discurso “Assim abençoareis”, sobre Adão dar nomes às criaturas: ao nomeá-las, ele as elevou e santificou em sua fonte; de modo semelhante, um voto vincula um objeto a algo sagrado e atrai santidade para ele.

והכח הזה בפה האדם הוא ממש כענין הנ"ל דויקרא האדם שמות כו' ועוד נ' לומר כי הכח הזה הוא מעין ודוגמא הכח דלאמר זה הדבר ²²⁷ הנזכר לעיל. שנמשך מבחי' וידבר משה אל ראשי המטות כו'.

E este poder na boca do homem é, de fato, como o assunto mencionado acima de “E o homem deu nomes” etc. E parece que se pode dizer ainda que este poder é uma semelhança e um exemplo do poder de “Dizer: Esta é a coisa”, mencionado acima, que é atraído do nível de “E Moshe falou aos cabeças das tribos” etc.

Este poder da boca humana é o mesmo que o poder de Adão ao nomear as criaturas. É também um reflexo do poder de “Esta é a coisa”, atraído de Moshe ao falar aos “cabeças das tribos”.

וזהו שייכות ענין וידבר משה כו' לאמר זה הדבר לפ' נדרים ולכן עכשיו שנתמעטו הלככות ²²⁸ צריך לומר בלי נדר ²²⁹ וכמ"ש במ"א):

E esta é a conexão entre o assunto de “E Moshe falou” etc., “dizendo: Esta é a coisa”, e a seção dos votos. Por isso, agora, quando os corações diminuíram, é preciso dizer “sem voto”, como está escrito em outro lugar.)

Esta é a conexão entre “E Moshe falou... dizendo: Esta é a coisa” e a seção sobre votos. Como os corações diminuíram agora, deve-se dizer “sem voto” (bli neder), conforme está escrito em outro lugar.

NA AVODÁ

O próprio maamar extrai a lição. Para que a abstinência seja efetiva, a pessoa deve refletir que o alimento ou prazer de que abre mão tem uma raiz mais elevada que ela; portanto, não deve rebaixá-lo para servir aos seus desejos, mas usá-lo apenas para ampliar sua mente a fim de servir a D'us. Por meio de simples mitsvot físicas, ela atrai a santidade de D'us e chega à humildade; e a humildade permite-lhe perceber até onde chega um pecado, o que é temor do pecado. E, como os corações se enfraqueceram, deve dizer “sem voto”, em vez de fazer um voto.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o alimento, que é inferior ao homem, tem o poder de lhe dar vida, e como isso explica chamar as mitsvot de “pão” de D'us?
2. Qual é a diferença entre o amor que vem da contemplação (ahavat olam) e o “desejo do coração” (ahavá rabá), e como surge cada um deles?
3. Por que o temor do pecado deve vir depois da santidade e da humildade, se “o princípio da sabedoria é o temor de Havayá”?
4. Como a humildade de Moshe, “o que somos nós”, se relaciona à sua profecia, “Isto é o que”, e o que isso significa para o estudo da Torá de cada pessoa?
5. Por que um voto deve estar ligado a algo consagrado, e o que isso ensina sobre abster-se dos prazeres permitidos?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וידבר משה אל ראשי המטות

A nota diz que a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Rebe do Meio está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע"י קפז.

2 וידבר משה אל ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a coisa que Havayá ordenou." O maamar explicará tanto "os chefes das tribos" quanto "Esta é a coisa".

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ל, ב.

3 איש כי ידור נדר

"Quando um homem fizer um voto a Havayá... não profanará a sua palavra." Este é o versículo do qual a Guemará deriva a regra referente à "coisa que é objeto de um voto".

במדבר ל"ג:3 Numbers 30:3

איש כי ידור נדר לה' או־השבע שבעה לאסור אפר על־נפשו לא יחל דברו ככל־היצא מפיו יעשה:

Quando um homem fizer um voto a D'us ou jurar um juramento, impondo uma obrigação à sua alma, não quebrará a sua palavra; fará conforme tudo o que sair de sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד שיודר בדבר הנדור

A Guemará interpreta "Quando um homem fizer um voto" como exigindo que ele faça o voto "por meio de uma coisa que é objeto de um voto", isto é, vinculando o objeto a algo que já foi consagrado. O Alter Rebe pergunta por que esse vínculo é necessário.

נדרים י"ג א:ב-ג:3 Nedarim 13a:2-3

לא, דכולי עלמא לפני וריקת דמים, ומאי טעמא דמאן דשרי — אמר קרא: "כי ידור", עד שיודר בדבר הנדור, לאפוקי בבור, דדבר האסור הוא. ומאן דאסר, אמר קרא: "לה", לרבות דבר האסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדרים יג, א.

5 הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים

As observações haláchicas da nota sobre a forma essencial de um voto e sobre a opinião do Mishneh LaMelech a res-

peito de um voto formulado apenas como proibição provém desta alocução.

A NOTA DA KEHOT

עיקר נדר האמור בתורה הוא שיתפס בדבר הנדור, כגון שאומר ככר זה עלי כקרבן, ראה שו"ע יו"ד סד"ר ס"א. וראה משנה למלך ריש הלי נדרים שנדר בלשון איסור סתם (שלא התפיסו כקרבן) "מדין יד הוא דמהני שכשהוא אומר הרי זה אסור עלי אנו גומרים דברים כקרבן" עיי"ש — משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח הערה 12.

6 לכללות המאמר ראה גם ד"ה זה בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רלו [שם ההתחלה

Para o maamar como um todo, a nota remete a um discurso sobre o mesmo versículo, impresso ali; observa que as palavras iniciais ali apresentadas são diferentes e que isso requer estudo.

A NOTA DA KEHOT

וידבר ה' אל משה דבר אל ראשי המטות — וצ"ע. ח"ב ע' תצט. תקס"ז ע' רפט. סי מאמרי אדה"ו-פרשיות ח"ב ע' תרפח. אוה"ת מטות ע' ארנה ואילך. שם כרך-ה ע' אתרפכ. כרך-ו ע' איתקנד קיצור ללקו"ת. סה"מ תר"ל ע' רטז. במאמרי אדה"א פי מטות ע' איתרצו רק חלק מהמאמר.

PARÁGRAFO 2

7 תנן באבות נדרים סייג לפרישות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ג, מ"ג.

8 נדרים סייג לפרישות

A palestra concilia "os votos são uma cerca para a abstinência" com a repreensão dos Sábios a quem acrescenta proibições: abster-se daquilo que é permitido é necessário para quem ainda não alcançou um nível elevado no serviço Divino, enquanto quem já o alcançou pode contentar-se com aquilo que a Torá proíbe.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח שלכאורה מצינו סתירה במאמרי חז"ל "לא דיין מה שאסרה לך התורה אלא שאתה מבקש לאסור עלך דברים אחרים" (בתמ"י), והתיווך בזה שמדובר אודות שתי דרגות שונות (א) מי שעדיין לא הגיע לדרגה נעלית בעבודת ה', זקוק לפרוש גם מדברים המותרים קדש עצמך במותר לך, (וב) מי שכבר הגיע לדרגה נעלית בעבודת ה' אז דיין מה שאסרה לך התורה ע"ש בארוכה. וראה לקמן פד, ב.

9 פרישות מביאה לידי קדושה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף סוטה.

10 Rabi Akiva ensina que a tradição é uma cerca para a Torá, os dizimos são uma cerca para a riqueza, os votos são uma cerca para a abstinência, e o silêncio é uma cerca para a

sabedoria. Um voto protege a resolução da pessoa de se abster daquilo que é permitido.

משנה אבות ג:י"ג Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam a libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11 פרישות מביאה לידי קדושה וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא

A escada de virtudes de Rabi Pinchas ben Yair, desde a diligência e a pureza até o Espírito Santo e a Ressurreição. O maamar toma os degraus que vão da abstinência ao temor do pecado como sua estrutura.

משנה סוטה ט:ט"ו Mishnah Sotah 9:15

... רבי פנחס בן יאיר אומר, זריזות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי פרישות, ופרישות מביאה לידי קדושה, וקדושה מביאה לידי ענוה, וענוה מביאה לידי יראת חטא, ויראת חטא מביאה לידי חסידות, וחסידות מביאה לידי רוח הקדש, ורוח הקדש מביאה לידי תחית המתים, ותחית המתים בא על ידי אליהו וכו' לטוב, אמן:

Quando Rabi Meir morreu, cessaram os compositores de fábulas. Quando Ben Azzai morreu, cessaram os estudantes diligentes [da Torá]. Quando Ben Zoma morreu, cessaram os expositores. Quando Rabi Yehoshua morreu, a bondade cessou no mundo. Quando Rabban Shimon ben Gamliel morreu, vieram os gafanhotos e multiplicaram-se as calamidades. Quando Rabi Elazar ben Azaria morreu, os sábios deixaram de ser ricos. Quando Rabi Akiva morreu, cessou a glória da Torá. Quando Rabi Hanina ben Dosa morreu, cessaram os homens de feitos prodigiosos. Quando Rabi Yose Katnuta morreu, cessaram os piedosos (hasidim); ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

12 ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor de Havayá.” O versículo parece colocar o temor primeiro, antes da sabedoria e antes das virtudes da escada.

תהילים קי"א:10 Psalms 111:10

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

ע"פ וידבר דעשרת הדברות

13

Ali, o Alter Rebe explica o grande temor que surge quando a Luz Infinita é revelada à raiz da alma acima do corpo: a mente não consegue contê-la, e por isso o pavor e o tremor se apoderam da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר טז, ב.

14

אם אין חכמה אין יראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

15

אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה

Rabi Elazar ben Azaria ensina que a sabedoria e o temor dependem um do outro. O Alter Rebe havia explicado em outro lugar que existem dois níveis de temor: um antes da sabedoria e outro depois dela.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16

דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו

O Tzemach Tzedek escreve ali que isso precisa ser explicado, pois a Guemará em Pesachim (104a) dá a entender que ser chamado “santo” não decorre apenas de cumprir as mitzvos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא א ע קלד ואילך שצריך ביאור דבגמרא פרק ערבי פסחים דף ק"ד ע"א משמע דשם קודש אינו ע"י שמקיים המצות לכד ע"ש.

17

סוף דבר הכל נשמע . . כי זה כל האדם

O versículo final de Kohelet: “O fim do assunto, depois de tudo ter sido ouvido: tema a D'us e guarde Seus mandamentos, pois isso é o homem em sua totalidade.” Ele mostra que as mitsvot são a essência e o propósito da pessoa.

קהלת י"ב:13 Ecclesiastes 12:13

סוף דבר הכל נשמע את-האלקים ירא ואת-מצותיו שמור כי-זה כל-האדם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת יב, יג.

PARÁGRAFO 4

18 קדוש פי מובדל

Ambos os capítulos explicam “Que nos santificou com Seus mandamentos” da mesma maneira: santidade significa separação — D'us está separado dos mundos como a luz que circunda todos os mundos, que não pode revestir-se neles.

A NOTA DA KEHOT

כפי רש"י קדושים יט, ב. ראה תניא פי' מו. אגה"ת פי'.

19 מלכותך מלכות כ"ע

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O Alter Rebe entende “mundos” literalmente: o reinado de D'us é o que confere existência a cada mundo.

Psalms 145:13ג"ה: תהלים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

20 הי הוא ושמו בלבד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פדר"א רפ"ג. וראה ת"ז ת"ה קרוב לסופו. הק' השל"ה בתחילתה.

21 היה הוא ושמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” Antes da Criação, não havia ninguém sobre quem Ele pudesse reinar.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3ג"ב: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוצאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסף הקבוד... ..

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

22 אני הי לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O Alter Rebe aplica isso à criação: criar o mundo não provocou nenhuma mudança em D'us.

Malachi 3:6ג'ר: מלאכי

כי אני הי לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

23 אתה הוא קודם שנבה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

24 “Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us.”

Aqui, “primeiro” e “último” são entendidos como antes da criação e depois de seu fim, e “além de Mim” como o período intermediário.

Isaiah 44:6ג'ר: ישעיהו מ"ד

כה-אמר הי מלך-ישראל וגאלו הי צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 לאחר שיכלו ימות המשיח . . שאז יהי הוא ושמו בלבד

O Tzemach Tzedek pergunta como isso se concilia com a eternidade das almas e responde que significa que então será revelada a autoanulação, com a luz brilhando sem barreiras e, talvez, sem anjos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתקנד כי וצ"ע דהא הנשמות משמע שהם נצחיים . . כמ"ש בלק"ת ד"ה את שבתותי תשמרו ספ"א, ומפרש שר"ל שאז יהי גלוי הביטול ולא כמו עכשיו ויאיר שלא ע"י מסכים, וגם אפשר לא ע"י מלאכים ע"ש.

26 שית אלפי שני

Rav Katina diz: “O mundo existe por seis mil anos.” O Alter Rebe emprega essa expressão para se referir a toda a duração do mundo.

Rosh Hashanah 31a:8-9ט"א-ח: ראש השנה ל"א

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד קרוב, שנאמר: “ונשגב הי לבדו ביום ההוא”. אמר אב"י: תרי

חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים?
אמר רב עזר פה רבא אומר רב: "היו לה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לא, א.

PARÁGRAFO 6

27 ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת.

28 "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." O reinado de D'us se estende por todos os mundos, mas é apenas um reflexo de Sua Malchut.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ועיין מענין אני ראשון ברבות וישלח פי פ"א

A nota cita o Midrash conforme apresentado ali: "O que é emet? Alef no início das letras, mem no meio, tav no fim, por causa de 'Eu sou o primeiro e Eu sou o último'."

A NOTA DA KEHOT

"מהו אמת אלף בראשון של אותיות מ"ם באמצע תנו בסוף ע"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדיך אין אלקים" — אוה"ת נ"ך-א ע' רמב ואילך.

30 אני ראשון

Sobre "O primeiro saiu ruivo", D'us diz que, pelo mérito do lulav tomado "no primeiro dia", "revelar-Me-ei a ti primeiro, como está escrito: 'Sou o primeiro e sou o último'."

Bereshit Rabbah 63:8: בראשית רבה ס"ג:ח"ח

... בזכות, (ויקרא כב): ולקחתם לכם ביום הראשון. אני נגלה לכם ראשון, שנאמר: (ישעיה מד) אני ראשון ואני אחרון, ופוער לכם מן הראשון, זה עשו, דכתיב: ויצא הראשון. ובונה לכם ראשון, זה בית המקדש, דכתיב ביה (ירמיה יז): כסא כבוד מרום, מראשון. ואביא לכם ראשון, זה מלך המשיח, דכתיב ביה (ישעיה מא): ראשון לציון הנה הנם. דבר אחר: ויצא הראשון אדמוני למה יצא עשו תחלה? כדי שיצא הוא ותצא סריותו עמו. אמר רבי אבהו: כהדין פרביטא, שהוא משטף את בית המרחץ, ואח"כ מרחץ בנו של מלך. כך, למה יצא עשו ...

"Her days to give birth were complete" (Genesis 25:24) - elsewhere they are incomplete, and here they are complete. Elsewhere it is written: "Twins [teomim]" (Genesis 38:27) - Peretz and Zerah were both righteous, but here, "tomim" - Jacob was righteous, Esau, wicked.. The midrash explains that a letter missing from the word indicates that something is amiss. "The first emerged ruddy" (Genesis 25:25) - Rabbi Hagai said in the name of Rabbi Yitzhak: Due to the merit of: "You shall take for you on the first day" (Leviticus 23:40), I ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

31 אני ראשון

A seção sobre Kedoshim termina citando: "Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us."

Vayikra Rabbah 24:9: ויקרא רבה כ"ד:ט

32 מהו אמת

"O que é emet? Reish Lakish disse: alef está no início das letras, mem no meio, tav no fim, por causa de 'Sou o primeiro e sou o último'." A verdade abrange o início, o meio e o fim, assim como D'us permanece imutável ao longo de tudo.

Bereshit Rabbah 81:2: בראשית רבה פ"א:ב

33 וכ"ה בפי דברים . . ובשה"ש

A nota remete o leitor a Or HaTorah para os Midrashim paralelos sobre Devarim e Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך ע' רמג.

34 בדי"ה ביום השמיני עצרת

Ali, o oitavo dia é o oitavo nível contado de baixo para cima, no qual a revelação embaixo pode ser como é em cima, o nível de "a verdade de Havayá é para sempre".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שמע"צ פד, ד.

35 ביום השמיני עצרת

"No oitavo dia tereis uma assembleia." Este versículo abre o discurso de Likkutei Torah aqui referido.

Numbers 29:35: במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 אלה מסעי

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel." Este versículo abre a explicação em Likkutei Torah aqui referida.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם בנדימשה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ברבות תולדות פס"ג

A nota cita o Midrash conforme apresentado ali: pelo mérito de "Tomareis para vós no primeiro dia", "Revelar-Me-ei primeiro a ti, como está escrito: 'Eu sou o primeiro'"; e há uma passagem semelhante em Parshas Bo.

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ויצא הראשון אדמוני בזכות ולקחתם לכם ביום הראשון אני נגלה לכם ראשון שנאמר אני ראשון כו' וכעין זה בפי בא" — אוה"ת נ"ך-א ע' רמב. וכ"ה באוה"ת ויקרא-א ע' רעט. אוה"ת בא ע' רסא.

38

ראשון הוא לכם

“Este mês será para vós o primeiro dos meses; será para vós o primeiro dos meses do ano.” O Midrash interpreta “primeiro” como uma alusão a D'us.

שמות י"ב:ב' Exodus 12:2

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רִאשׁוֹן הָאֶשְׁשֻׁרִים לָכֶם לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנָה:

«Este mês será para vós o princípio dos meses; será para vós o primeiro mês do ano.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ראשון הוא לכם

“Será o primeiro para vós’: o Santo, bendito seja Ele, é chamado Primeiro, como está escrito: ‘Eu sou o primeiro e sou o último.’”

שמות רבה ט"ו:א' Shemot Rabbah 15:1

... קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך, כשיצאו ישראל ממצרים, אמר להם הקדוש ברוך הוא: אין לכם חדש אחר גדול מזה, לפיכך נקרא ראשון, שנאמר: ראש חדשים. דבר אחר: ראשון הוא לכם כביכול הקדוש ברוך הוא, שנקרא ראשון, שנאמר (ישעיה מד, ו): אני ראשון ואני אחרון, וציון נקרא ראשון, שנאמר (ירמיה יז, ב): כסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו. ועשו נקרא ראשון, שנאמר (בראשית כה, כה): ויצא הראשון וגוי. ומשיח נקרא ראשון, שנאמר (ישעיה מא, כז): ראשון לציון הנה הנם. יבא הקדוש ברוך הוא שנקרא ראשון, ויבנה בית המקדש ...

“The L-rd spoke to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying: This month shall be for you the first of months; it shall be the first month of the year for you” (Exodus 12:1-2). “The L-rd spoke to Moses.... This month shall be for you the first of months” – that is what is written: “The voice of my beloved, behold, he is coming” (Song of Songs 2:8),, there is an obscure reference inserted here into the text. There are in fact similar midrashim to what follows ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

קדושים (ס"פ כ"ד) . . זח"ב תרומה (קני"ה סע"א) . . תקון ס"ט (דק"ח)

A nota diz que essas passagens, de Vayikra Rabbah ao Tik-kunei Zohar, estão copiadas ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת נ"ך-א ע' רמג.

41

בביאור ע"פ אני דפי ציצית

Ali, a luz que circunda todos os mundos está agora oculta, mas no futuro brilhará abertamente, como uma luz interior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מח, א.

42

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; revestiu-Se de majestade.” O Alter Rebe interpreta “revestiu-Se” com precisão: a realza é uma vesti-

menta, não a essência de D'us.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עַז הַתְּאֵזֶר אֶרֶץ-תְּכֵן תִּבֵּל בְּלִי-תְמוּט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

43

בד"ה יונתי בחגוי

Esse discurso contrasta o tempo do Templo, “Levanta-te, minha amada”, com o exílio, quando a alma é como uma pomba nas fendas da rocha: suas asas de amor e temor ficam presas no corpo e na preocupação com o sustento, e somente o amor natural oculto permanece.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ש"ש יז, א.

44

יונתי בחגוי

“Minha pomba, nas fendas da rocha.” O versículo abre o discurso de Likkutei Torah aqui mencionado.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הִסְלַע בְּסֹתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת-מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאֻמָּה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ונק' זיו השכינה

Ali, todas as divisões e os muitos níveis da cadeia descendente dos mundos são apenas esplendor e irradiação; mesmo no Gan Eden superior, os justos deleitam-se com “o esplendor da Shechiná”.

A NOTA DA KEHOT

זו, א.

46

וזיו זה . . נמשכה ממדת מלכותו ית'

O TzemaCh Tzedek resume esta passagem: as mitsvot práticas refinam nogah, cuja raiz está em Tohu, e atraem a Vontade Suprema, Kéter Elyon.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית-ג דף תקנח, א וז"ל "מבואר בלקו"ת בד"ה ראשי המטות כי חיות כל העולמות הוא מבחי מלכותו ית' אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבה תפיסא ביי וזהו ענין קדוש ומובדל ועו"ג ישת חושך סתור וע"י תומ"צ נמשך מקדושה זו ממש ונק' לכו לחמו בלחמי והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי' נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עי"ן רצון עליון שהוא בחי' כתר עליון כו' ע"ש, אך עדיין אינו מובן זה שחיות כל העולמות הוא מבחי מלכותו ית' בלבד היינו המלאכים ושאר העולמות אבל הנשמות מצד עצמן ג"כ שרשן מבחי' כי חלק ה' עמו . . וא"כ מהו העלי' ע"י המצות, ע"ש בארוכה.

47

לית מחשבה תפיסא ביי כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

ת"ז בהקדמה (פתח אליי).

לכן אמור לבני ישראל

55

“Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou Havayá.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr aqui mencionado.

שמות ו:6: Exodus

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אז ישיר משה

56

“Então Moshe e os filhos de Israel cantaram.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr que explica: “Não podemos comparar Sua santidade a Ele.”

שמות ט"ו:1: Exodus

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בימים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואמת ה' לעולם

57

“Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de Havayá é para sempre.” O assunto é abordado no discurso de Shemini Atseret a que o texto se refere.

תהילים קי"ז:2: Psalms

כי גבר עלינו חסדו ואמת Havayah לעולם הלויה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קי, ב.

ע"פ אז ישיר . . מענין פי' ולא נערוך אליו קדושתו

58

Ali, até as “maravilhas”, os mundos ocultos, não têm comparação com D'us, pois Ele é o Senhor das maravilhas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, ד: פי' שאפילו קדושתו שהוא קדוש ומובדל כ"י לא נערוך אליו לפי שאינו בגדר עלמין כלל.

59

“À minha égua entre os carros do Faraó comparei-te, minha amada.” O Midrash sobre este versículo é um dos lugares citados pelo Alter Rebe.

שיר השירים א:9: Song of Songs

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

48

Na prece de Eliyahu (Pesach Eliyahu): “Tu és o mais elevado entre todos os elevados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Isso descreve a essência de D'us, que está além dos mundos.

תקוני זוהר י"ז א"י: Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

סתימא דכל סתימין

49

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שם.

ישת חשך סתרו

50

“Fez da escuridão o Seu esconderijo.” A “escuridão” é a essência que os mundos não podem receber.

תהילים י"ח:12: Psalms

לשת חשך סתרו סביבותיו סבתו חשכת מים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

הוא קדוש

51

A outra leitura acrescenta acima da linha “bendito seja Ele”: “pois Ele, bendito seja, é santo”.

A NOTA DA KEHOT

[נכתב ממעל] הוא ית' קדוש. [כ].

שאין העולמות . . כי הוא קדוש ומובדל

52

A passagem é citada em Or HaTorah sobre Vayikra, que também remete a outra explicação apresentada em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' ר"ז, ושם מציין גם לפי אחר המובא בלקו"ת שה"ש ד, ג. וראה גם אוה"ת בראשית-ב דף שט, ב.

ולא נערוך אליו קדושתו

53

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת יגדל.

ואין ערוך לך

54

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 7

60 א-ל ה' ויאר לנו

“Havayá é D'us, e Ele nos deu luz.” O Alter Rebe aplica isso à luz da santidade oculta que nos alcança por meio das mitsvot.

Psalms 118:27: ח:כ"ז

אל ה' ויאר לנו אסרו חג בעבתיים עד קרנות המזבח:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כז.

61 לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: “Venham, comam do meu pão e bebam do vinho que misturei.” O Alter Rebe pergunta por que a Torá é chamada de pão do próprio D'us.

Proverbs 9:5: ה:ט

לכו לחמו בלחמי ושתי בנין מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 14a:10: א:י"ד חגיגה

“כל משען לחם — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: ‘לכו לחמו בלחמי ושתי בנין מסכתי.’” “וכל משען מים — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם כמים באגדה. “גבור” — זה בעל שמועות. “ואיש מלחמה” — זה שיוצא לשא וליתן במלחמה של תורה. “שופט” — זה דין שדן דין אמת לאמיתו. “נביא” — כמשמעו. “קוסם” — זה מלך, שנאמר: “קסם על שפתי מלך.” “זקן” — זה שראוי לשיקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה. וראה חגיגה יד, א.

PARÁGRAFO 8

62 מארז"ל רעיתי פרנסתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהשיר א' סדי"ה לסוסתי.

63 רעייתי פרנסתי

“Minha amada” (ra'yasi): o que é ‘Minha amada’? Rabi Yonatan disse: Meus provedores, que Me alimentam com duas oferendas diárias todos os dias.” Esta é a fonte para chamar o serviço de Israel de “pão” de D'us.

Shir HaShirim Rabbah 1:14: א:י"ד שיר השירים רבה

אשכל הכפר, זה יצחק, שנכפת על המזבח כאשכול. הכפר, שמכפר עונותיהם של ישראל. בכרמי עין גדי, זה אבינו יעקב, שנכנס בכרם פניו מתפחד בהקלמו אצל אביו, ולבש בגדי גדי עזים, ונטל הכרכות שהן עין עולם. רבי חוננא בשם רבי אחא אין לה חביב לאשה הזאת יותר מזורר הבשם איכן היא מלינה אותו בין שדיקה. ואמר רבי חוננא

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

בשם יריש לקיש, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבנו של עולם הצרתה למצרים ...

“Meu amado é para mim como um cacho de hena nas vinhas de Ein-Gedi” (Cântico dos Cânticos 1:14). “Um cacho de hena [hakofer]”: este é Isaac, que foi atado sobre o altar como um cacho. Hakofer, que expia [mekhaper] os pecados de Israel. “Nas vinhas de [bekharme] Ein-Gedi”: este é nosso patriarca Jacob, que entrou com o rosto contorcido [bikhrum], temendo ser humilhado diante de seu pai. Vestiu roupas feitas de um cabrito [gedi izim] e tomou as bênçãos, que são o olho [ein] do mundo. Rabi Hunia [disse] em ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64 ישראל מפרנסין

O Zohar ensina que “Israel sustenta seu Pai nos Céus”. O Alter Rebe associa isso ao Midrash sobre “Minha amada”.

Zohar III, 7b, ז, ח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ז, ב.

65 כי על כל מוצא פי ה'

“O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá o homem vive.” A vida que há nos alimentos é a palavra divina que está dentro deles.

Deuteronomy 8:3: ח:ג:ד

ויענה וירעבה ויאכלה אתימה אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליה לחם לבדו יחיה האדם כי עליה מוצא פיה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג. ראה גם לעיל פי צו יג, ב וש"נ. ראה גם מאמרי אדה"ז עה"ת כרך-א ע' יז.

66 העשרה מאמרות שבהם נב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

67 העשרה מאמרות שבהם נברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” Esses enunciados são aquilo que “sai da boca de Havayá”.

Pirkei Avot 5:1: א:ה' משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder

uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68 תדשא הארץ . . תוצא הארץ

“Que a terra faça brotar vegetação.” O enunciado que criou a vida vegetal.

Genesis 1:11א:י"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשׁ אֶת־הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעֻבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא. כד.

69 תוצא הארץ נפש חיה

“Que a terra produza criaturas vivas.” O enunciado que criou os animais terrestres.

Genesis 1:24ד:כ"ד

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַי־תִּוְאֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra seres viventes segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 נעשה אדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, כו.

71 נעשה אדם

“Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” O homem também foi criado por um enunciado divino.

Genesis 1:26ו:כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

72 אחר וקדם צרתני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט. ה.

אחר וקדם צרתני

“Por trás e pela frente me formaste, e puseste sobre mim a Tua mão.” Os Sábios interpretam isso como significando que o homem é tanto o último quanto o primeiro.

Psalms 139:5ה:ט:פסלם

אַחֲרִי וְקִדְמִי צָרַתְנִי וְתִשֶׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אחר למעשה בראשית

A Guemará explica “por trás” como o último na obra da Criação, e “pela frente” como o primeiro a ser punido.

Eruvin 18a:17-18ח"י:י"ז-י"ח

בְּדִרְבֵּי אַמִּי, דְּאָמַר רַבִּי אַמִּי: אַחֲרֵי לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית, וְקִדְמֵי לְפִנְיֵנוּ. בְּשִׁלְמָא אַחֲרֵי לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית — דְּלֹא אִיבְרִי עַד מַעְלֵי שְׁבָתָא, אֲלֵא וְקִדְמֵי לְפִנְיֵנוּ מֵאִי הִיא? אִילָימָא מְשֻׁם קָלָהּ — הָא בְּתַחֲלֵה נִתְקַלָּל נֶחֱשׁ, וְלִבְסוּף נִתְקַלָּל חֲנוּה, וְלִבְסוּף נִתְקַלָּל אָדָם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יח, א.

75 יתוש קדמך

O homem foi criado na véspera de Shabat, para que, se se tornar arrogante, possam dizer-lhe: “Um mosquito te precedeu na obra da Criação.”

Sanhedrin 38a:13ג:י"ח

תִּנּוּ רַבֵּנּוּ: אָדָם נִבְרָא בְּעֶרֶב שְׁבָת, וּמִפְּנֵי מָה? שְׂלֵא יְהוּ מִיָּנִים אוֹמְרִים: שׁוּתָף הָיָה לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית. דְּכָר אַחֵר: שְׂאֵם תְּזוּחַ דַּעְתּוֹ עָלָיו, אוֹמַר לוֹ: יִתּוֹשׁ קִדְמָךְ בְּמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית. דְּכָר אַחֵר: כְּדִי שְׂיִכְנֹס לְמַצּוֹת מִדֵּי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר שם. וראה ג"כ סנהדרין לה, א.

76 יתוש קדמך

Se uma pessoa for merecedora, dizem-lhe: “Vieste antes da obra da Criação”; caso contrário: “Um mosquito veio antes de ti.”

Vayikra Rabbah 14:1א:י"ד

77 להיות — ועובר

A outra leitura traz ויעבור, “e transgredirá”, em lugar de ויעובר, “e transgredir”; o sentido é o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

ויעבור. [כ].

78 ועובר על רצונו ית'

O Tanya ensina que quem transgredir a vontade de D'us está, naquele momento, mais separado de Sua unidade do

que até mesmo a kelipá, que nunca transgride Sua vontade. O Alter Rebe se refere explicitamente a isso aqui.

Tanya, Likkutei Amarim 24:6 אמרימי ליקוטי ראשון; חלק ראשון; כ"ד:ו'

ואם כן, האדם העובר על רצונו ותבונה, הוא גורע ופחות הרבה מאד מהסטרא אחרא וקליפה, הנקראת "עבודה זרה" ו"אלקים אחרים", והוא בתכלית הפירוד מיוחדו ואחדותו של הקדוש ברוך הוא יותר ממנה, וכאלו כופר באחדותו יותר ממנה חס ושלום.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

79

למרות עיני כבודו

"Sua língua e suas ações se voltam contra Havayá, para desafiar os olhos de Sua glória." A expressão descreve uma rebelião aberta contra D'us.

Isaiah 3:8 ישעיהו ג' ח"ט

כי כשלה ירושלים ויהודה נפל כ"ל שונם ומעלליהם אליה: למרות עני כבודו:

Porque Jerusalém está arruinada, e Judá caiu; porque sua língua e suas obras são contra D'us, para provocar os olhos de Sua glória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תדשא הארץ

"Que a terra faça brotar vegetação": a primeira das declarações que criaram seres vivos.

Genesis 1:11 בראשית א' י"א

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ישרצו המים

"Que as águas fervilhem de enxames de criaturas vivas." Os peixes, criados no quinto dia.

Genesis 1:20 בראשית א' כ'

ויאמר אלקים לשרצו המים שרץ נפש חיה ועוף ועופף עלי הארץ על פני רקיע השמים:

E D'us disse: «Que as águas fervilhem de enxames de seres vivos, e que as aves voem sobre a terra, na extensão aberta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כ.

82

תוצא הארץ נפש חיה ובהמה

"Que a terra produza seres vivos segundo a sua espécie: animais domésticos, criaturas rastejantes e animais selvagens." Os animais terrestres, criados no sexto dia.

Genesis 1:24 בראשית א' כ"ד

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית ארץ למינה ויהי כן:

E D'us disse: «Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

נעשה אדם

"Façamos o homem." O homem é o último dos seres criados.

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

84 שובחי נפש אלקית שבאדם הוא אחור לגבי מקור וחיות הגוף ונה"ב

O Tzemach Tzedek cita ali esta passagem, referindo-se também a uma explicação segundo a qual SaG é mais elevado que MaH, enquanto o mundo de Tikkun surge por meio de telas e da diminuição da luz, e a um discurso que começa com "Shuvah Yisrael", que explica que Chochmá é chamada "por detrás".

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור לקאפיטל קלט ע"פ אחור וקדם ומציין גם "ובהביאור שם פ"ב כי ס"ג הוא למעלה ממ"ה, והרי עולם התיקון הוא ע"י מסכים ומיעוט האור, ובד"ה שובה ישראל עד נת' שהחכמה נק' אחור כמ"ש חכם באחור ישבחנה" ע"ש.

PARÁGRAFO 11

85 די מחסרו אשר יחסר לו

"Certamente abrirás a mão para ele e lhe emprestarás o suficiente para sua necessidade, aquilo de que lhe falta." O Alter Rebe toma emprestada a expressão para aludir à dependência do homem em relação ao alimento. (A nota da Kehot indica a referência como 15:1; as palavras estão no versículo 8.)

Deuteronomy 15:8 דברים ט"ו ח' ט'

כ"יפתח תפתח את ידך לו והעבט מעביטנו די מחסרו אשר יחסר לו: mas certamente abrirás a tua mão para ele e lhe emprestarás o suficiente para a sua necessidade, para aquilo de que carecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טו, א.

86

כמו מוצא מים

"E serás como um jardim regado e como uma fonte de água (motza mayim) cujas águas não falham." Aqui, motza

crituras dizem a respeito Dele “como a aparência de um homem”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עז, א. ראה בספר הערכים-א טור תרפב.

97 ויראו כי ותחת רגליו

“E viram o D'us de Israel, e debaixo de Seus pés havia algo como a obra de ladrilhos de safira.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr mencionado.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

ויראו את אלוקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

98 והנה חיות הנמשך

A nota diz que o conteúdo da passagem, daqui em diante, é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

תוכן הדברים מכאן מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקסח.

99 ולהחיות רוח שפלים

“Habito nas alturas e na santidade, e com o de espírito contrito e humilde, para reanimar o espírito dos humildes.” Aqui, a vida concedida aos mundos inferiores.

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נכבאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י נו, טו.

100 אית רזון

A nota diz que “há vontade e há vontade” é citado em muitos lugares da Chassidut em nome do Zohar, mas não foi encontrado no Zohar, e remete à nota do Rebe a respeito disso ali.

A NOTA DA KEHOT

בוה"ק ל"מ. [כ]. מובא בכ"מ בדא"ה בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ט ע' 113. וראה בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' איתשט.

101 הרהור לאו כדיבור דמי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות כ, סע"ב.

102 הרהור לאו כדיבור דמי

A Guemará conclui que pensar as palavras não equivale a dizê-las. O pensamento, por si só, não cumpre uma obrigação de fala.

Berakhot 20b:20-21א"כ: ברכות כ' ב:כ

ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדיבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדיבור דמי — יוציא בשפתיו. אלא מאי הרהור לאו כדיבור דמי, למה מהרהר? אמר רבי אלעזר: כדי שלא יהו כל העולם עוסקין בו והוא יושב ובטל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

103 והרהור לא עביד מידי

O Zohar diz que o pensamento “nada faz”, não produz som e não ascende. O pensamento, por si só, não atrai de cima.

Zohar III, 105a, זח"ג קה, אא

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קה, א.

104 דעקימת שפתיו הוה מעשה

A Guemará considera que mover os lábios conta como uma ação. Portanto, pronunciar palavras de Torá é um ato físico.

Bava Metzia 90b:13-14ד"ד: ב:י"ג-י"ד

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אמר: חייב. ריש לקיש אמר: פטור. רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוה מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, קלא לא הוה מעשה. איתביה רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ס"ה א:י"ב-י"א: Sanhedrin 65a:10-12

מגדת, מאי מעשה איכא? עקימת שפתיו הוה מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת זרועותיו הוה מעשה. ואפילו לרבנן? והתנאי: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבוח, קיטור, וניסוך, והשתחויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ ז, ב. סנהדרין סה, א.

PARÁGRAFO 15

105 ומחשבה . . חשיב מ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (כד, א). [כ].

106

חשב מ"ה

O Zohar escreve: "Machshavá (pensamento): chashav Mah", relacionando o pensamento ao Nome Mah, cujo valor numérico equivale a Adam. O pensamento pertence ao nível do próprio homem.

Zohar, Bereshit 17:193-18:204 ר"ד:ח"ג-י"ח:ר"ד

107

יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

108

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

Rabi Yaakov diz: "É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro; e é melhor uma hora de serenidade no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo."

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד' אבות ד'

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

109

העולם הבא הוא שנהנין

"No Mundo Vindouro não há comer nem beber... em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná."

Berakhot 17a:12 י"א:י"ב א'

מרגלזא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויהיו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 16

110

כל חד וחד לפום שיעורא דילי

Sobre "Seu marido é conhecido às portas", o Zohar diz que D'us é conhecido por cada um conforme sua própria

medida, até onde seu coração pode alcançar.

Zohar I, 103a זח"א קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א.

111

ובכל נפשך

"Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." "Toda a tua alma" é o amor dentro da medida da alma; "toda a tua força" (meod, "muitíssimo") é o amor que a ultrapassa.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

112

ומבקשי ה' יבינו כל

"Os homens maus não compreendem a justiça, mas os que buscam Havayá compreendem tudo." O Alter Rebe apela à experiência daqueles que buscam D'us.

Proverbs 28:5 ה'ח:ה' כ"ח

אנשי רע לא יבינו מושפט ומבקשי ה' יבינו כל:

Os homens maus não entendem a justiça; mas os que buscam D'us entendem todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כח, ה.

113

מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E contigo não desejo nada na terra." O versículo expressa amor pelo próprio D'us, acima de todos os mundos.

Psalms 73:25 כ"ה:ג' תהלים

מי לי בשמים ועמה לא תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

114

לעיל ע"פ מי מנה

Ali, o amor no ponto interior do coração, acima da razão e do conhecimento, vem do alto como um presente; é uma vontade única pelo Pai que está nos Céus.

A NOTA DA KEHOT

פי בלק סו, ד.

115

מי מנה עפר יעקב

"Quem contou o pó de Yaakov?" O versículo abre o discurso de Likkutei Torah a que se faz referência.

Numbers 23:10 כ"ג:י' במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחרייתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ועתה יגדל נא

“E agora, que a força de meu Senhor se engrandeca, rogo.” O versículo abre o discurso a que se faz referência.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

117 יחיה האדם

“Por tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem.” Aplicado aqui à vida da alma por meio da Torá e das mitsvot.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וְיַעֲנֶנּוּ וְיִרְעֶבְנָה וְיִצְאֲכֶלְהָ אֶת־הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כִּלְמוֹצָא פִּירֶיהָ יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

118 ועשיתם את כל מצותי

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.” O versículo da seção dos tsitsit vincula a santidade ao cumprimento das mitsvot.

Numbers 15:40 ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מ.

119 מקושש עצים

“E encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.” O discurso sobre este versículo explica o termo “santidade”.

Numbers 15:32 ל"ב:טו

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

למהוי אחד באחד

120

Na passagem sobre o mistério do Shabat, o Zohar descreve a união do alto e de baixo “para serem um com um”. Aqui, descreve D'us tornando-Se “nosso D'us”, um conosco.

Zohar II, 135a זח"ב קל"ה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קל"ה, א.

PARÁGRAFO 19

121 לכו לחמו בלחמי

“Venham, comam do Meu pão.” A Torá e as mitsvot são o “pão” de D'us, que extrai vida da Vontade Suprema.

Proverbs 9:5 משלי ט:ה

לְכוּ לֶחֶמוּ בִלְחָמִי וְשָׂתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 כמראה אדם

“Uma semelhança como a aparência de um homem.” Aqui, a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Ezekiel 1:26 יחזקאל כ"ו:א

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרֶאֶה אֲכֹס־סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרֶאֶה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ובכל מאדך

“E com toda a tua força.” O amor que transcende a medida da alma, ahavá rabá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 והייתם קדושים

“E sede santos para o vosso D'us.” A santidade advém do cumprimento das mitsvot.

Numbers 15:40 ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

125 וענוה זו מביאה לידי יראת חטא

A nota remete à fala do Rebe naquele local sobre como a

humildade conduz ao temor do pecado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש-יג ע' 36.

126

בר"ח שער הענוה

A nota diz que a formulação de Reishit Chochmá é reproduzida ali e que o assunto é tratado mais extensamente.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ב דף רנט, א. ושם הענין יותר באריכות.

127

בר"ח שיר השירים

Ali, os dois níveis chamados na Cabalá de Shechiná superior e Shechiná inferior são as duas "noivas" do Cântico dos Cânticos, razão pela qual o amor entre noiva e noivo é descrito ali duas vezes; são os dois níveis da unidade superior e da unidade inferior.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

128

שיר השירים

"O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomó." O versículo abre o discurso de Likkutei Torah aqui mencionado.

Song of Songs 1:1 א:א שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

דכולא קמי' כלא חשיב

O Zohar ensina que o verdadeiro temor a D'us consiste em temê-Lo porque Ele é grande e governa tudo, e porque "tudo diante Dele é considerado como nada". Humildade é ver a si mesmo dessa maneira.

Zohar I, 11b יא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

130

בר"ח קטנתי

A carta que começa "Tornei-me pequeno diante de todas as bondades" explica por que, quanto mais D'us aproxima uma pessoa, mais humilde ela deve se tornar.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק ס"ב.

131

קטנתי מכל החסדים

Yaakov diz: "Tornei-me pequeno por causa de todas as bondades e de toda a verdade que fizeste por Teu servo." A carta de Tanya que começa com essas palavras explica a humildade diante de D'us.

בראשית ל"ב:י"א: Genesis 32:11

קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך כי במקלי עברתי את הירדן והנה נעתי לשהני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בר"ח ארץ הרים ובקעות

Ali, "montanhas" são o despertar de baixo, como um selo saliente: amor semelhante ao fogo; "vales" são o selo côncavo: autoanulação e temor, considerando-se um remanescente.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' עקב יז, ד.

133

ארץ הרים ובקעות

"Uma terra de montanhas e vales, que bebe água da chuva dos céus." O versículo abre o discurso de Likkutei Torah sobre os selos elevados e rebaixados.

Deuteronomy 11:11 א:א:דברים

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים:

mas a terra para a qual passais, a fim de possuí-la, é uma terra de montes e vales, e bebe a água da chuva do céu quando ela desce;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

מ"ש בספרים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' תנחומא צו (סי' יג) שפל וסבלן. ובלקה טוב פ' בהעלתך [פ' יב, ג]. ועי' בר"ח ש' הענוה פ"א. עלי"ק נצבים (ר"ד מח). [כ].

135

והאיש משה ענו מאד

"E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra."

Numbers 12:3 ג:ב: במדבר

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר עלי פני האדמה:

Ora, o homem Moisés era muito humilde, mais do que todos os homens que havia sobre a face da terra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: "E o que somos nós, para que se queixem contra nós?" Moshe considera-se absolutamente nada.

Exodus 16:7 ז:ז: שמות

ובקר וראי אתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתים עלי' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

"O que foi dito a respeito de Moshe e Aharon é maior do que o que foi dito a respeito de Avraham: sobre Avraham está escrito 'Sou pó e cinzas', mas sobre Moshe e Aharon: 'E o que somos nós?'"

Chullin 89a:8 ח:א: חולין

אמר רבא ואיתימא ר' יוחנן גדול שנאמר במשה ואהרן יותר ממה שנאמר באברהם דאילו באברהם כתיב ואנכי עפר ואפר ואילו במשה

ואהרן כתיב ונחנו מה ואמר רבא ואיתימא ר' יוחנן אין העולם מתקיים אלא בשביל משה ואהרן כתיב הכא ונחנו מה וכתיב התם (איוב כו, ז) תולה ארץ על בלימה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

138 ואנכי עפר ואפר

Avraham diz: “Comecei a falar ao meu Senhor, e sou pó e cinzas.” Esta é uma humildade que ainda se vê como algo.

Genesis 18:27 כ"ז:י"ח בראשית

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפָר וָאֵפֶר:

E Abraão respondeu e disse: «Eis que ousei falar a D'us, eu que sou pó e cinza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 שכינתא עילאה היא בינה

Em seu glossário de termos cabalísticos, Rabi Moshe Cordovero escreve que há uma Shechiná superior e uma Shechiná inferior, e que elas são Biná e Malchut.

Pardes Rimmonim 23:21 כ"ג:כ"א פרדס רמונים

140 עונה גדולה מכולן

Rabi Yehoshua ben Levi diz: “A humildade é a maior de todas”, pois o versículo fala de levar boas-novas aos humildes, e não aos piedosos.

Avodah Zarah 20b:11 א"ב:כ"א עבודה זרה

וּפְלִיגָא דְרַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי, דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: עֲנוּהָ גְדוּלָּה מִכּוֹלָן. שְׁנָאֵמַר: “רוּחַ ה' אֱלֹקִים עָלַי יַעַן מָשַׁח ה' אֹתִי לְבָשֶׁר עֲנוּיִם”, “חֲסִידִים” לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא “עֲנוּיִם”, הָא לְמַדְתָּ שְׁעֲנוּהָ גְדוּלָּה מִכּוֹלָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 21

141 מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov?” O versículo inicia o discurso de Likkutei Torah ao qual se faz referência.

Numbers 23:10 י"ג:כ"ג במדבר

מִי מִנָּה עֹפָר וָאֵפֶר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתָּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶתְרִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ישת חשך סתרו

“Ele fez das trevas o Seu esconderijo.” A essência de D'us está oculta de todos os mundos.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב תהילים

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֻׁכ־תַּמִּים עֵבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שוש אשיש

143

“Regozijar-me-ei grandemente em Havayá.” O versículo inicia o discurso de Likkutei Torah ao qual se faz referência, cujo final discute a humildade.

Isaiah 61:10 י"א:ס"א ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כֶּתֶתֶן יִכְהוּ פָּאָר וְכַפְלֶה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 את זה לעומת זה עשה האלקים

“D'us fez isto corresponder àquilo.” A santidade e seu oposto correspondem um ao outro, de modo que um pecado alcança tão alto quanto uma mitsvá.

Ecclesiastes 7:14 ד"ד:ז קהלת

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

A respeito de um cohen que se aproxima de coisas sagradas enquanto está impuro: “Essa alma será extirpada de diante de Mim; Eu sou Havayá.”

Leviticus 22:3 ג'כ"ב ויקרא

אָמַר אֲלֵהֶם לְדוֹרֹתֵכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרַעְכֶּם אֶל־הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַה' וְטָמְאָתוּ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלִּפְנֵי אֲנִי ה':

Dize-lhes: Qualquer homem de toda a tua descendência, por todas as vossas gerações, que se aproximar das coisas sagradas que os filhos de Israel consagram a D'us, estando impuro, essa pessoa será afastada de diante de mim: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 הכרת תכרת

“Essa alma será totalmente extirpada; sua iniquidade recairá sobre ela.” A expressão dupla de karet.

Numbers 15:31 י"א:ל"ה במדבר

כִּי דִבְרַ־Havayah בָּזָה וְאֶת־מִצְוֹתוֹ הִפְרָה תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֹזָבָה כָּה:

Porque desprezou a palavra de D'us e violou o seu mandamento, essa pessoa será totalmente afastada; a sua culpa estará sobre ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

147 בזה לעומת זה

“D'us fez isto em oposição àquilo.” Assim como a santidade alcança grandes alturas, também a mácula do pecado.

Ecclesiastes 7:14 ד'י"ד: קהלת ז'

ביום טובה היתה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo dá início ao discurso de Likkutei Torah mencionado.

Numbers 33:1 ג'י"א: במדבר

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 וקדש את עצמך במותר לך

“Santifica-te naquilo que te é permitido.” Abster-se significa conter-se até mesmo de coisas permitidas.

Yevamot 20a:15 ט"ו: יבמות כ"א

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150 תשובה ומע"ט

“Teshuvá e boas ações são como um escudo contra a punição.” A teshuvá vem primeiro, e depois as boas ações.

Pirkei Avot 4:11 ד'י"א: משנה אבות ד'

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרנים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Yaakov disse: aquele que cumpre um mandamento adquire para si um defensor, e aquele que comete uma transgressão adquire para si um acusador. O arrependimento e as boas ações são um escudo contra o castigo. Rabbi Yochanan Hasandlar disse: toda assembleia reunida em prol do Céu perdurará no fim; e toda assembleia que não se reúne em prol do Céu não perdurará no fim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

151 את האור כי טוב

“E D'us viu a luz, que era boa.” “Boa” está associada à luz; portanto, boas ações são ações que resplandecem.

Genesis 1:4 ד'ד: בראשית א'

וירא אלקים את־האור כי־טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

152 משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O versículo inicia o discurso de Torah Ohr mencionado.

Exodus 19:19 ט"ט: שמות י"ט

ויהי קול השפך הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 וידבר משה אל ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos.” Explica-se agora como atrair o desejo do coração para a alma.

Numbers 30:2 ב'י"ב: במדבר

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 מטה כלפי חסד

Sobre “abundante em bondade”, a Guemará diz que D'us “inclina-se para a bondade” quando os méritos e os pecados estão em perfeito equilíbrio. O Alter Rebe ouve a mesma raiz em matot, “tribos”.

Rosh Hashanah 17a:2 ג'י"ג-א'י: ראש השנה י"ז

בית הלל אומרים: “ורב חסד” — מטה כלפי חסד. ועליהם אמר דוד: “אהבתי כי ישמע ה' את קולי”, ועליהם אמר דוד כל הפרשה כולה — “דלותי ולי יהושע”. פושעי ישראל בגופו, ופושעי אומות העולם בגופו — יורדין לגיהנם ונידונין בה שנים עשר חדש. לאחר שנים עשר חדש — גופו כלה, ונשמתו נשרפת, ורוח מפוצלת תחת כפות רגלי צדיקים, שנאמר: “ועסותם רשעים כי יהיו אפר תחת כפות רגליכם”.

Both the sinners of Israel and the sinners of the nations of the world descend bodily to Gehinnom and are judged there for twelve months. After twelve months their bodies are consumed and their souls burnt and the wind scatters them under the feet of the righteous, as it says “And you shall crush the wicked, for they will be as ash under the soles of your feet...” (Malachi 3:21)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

155 לדבקה בו

“Amar Havayá, teu D'us, andar em todos os Seus cami-

nhos e apegar-se a Ele.”

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

כי אם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם לְלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָהּ־בּוֹ:

Pois, se guardardes diligentemente todo este mandamento que vos ordeno, para cumpri-lo, amar D'us, vosso D'us, andar em todos os Seus caminhos e apegar-vos a Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

לדבקה בו

“Amar Havayá, teu D'us, escutar Sua voz e apegar-se a Ele, pois Ele é tua vida.”

דברים ל"ב:20 Deuteronomy 30:20

לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֶעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָהּ־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶץ יְמִיד לְשִׁכֵּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ידבר עמים תחתינו

“Ele submete povos a nós e nações sob nossos pés.” Aqui, daber significa conduzir.

תהילים מ"ד:4 Psalms 47:4

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתִּינוּ וְלֹאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שאו שערים ראשיכם

“Levantai as vossas cabeças, ó portões.” Citado para explicar o significado de “cabeças”.

תהילים כ"ד:7 Psalms 24:7

שֹׂאוּ שַׁעְרֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; that the King of glory may come in.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ונחנו מ"ה

“E o que (mah) somos nós?” A completa autoanulação de Moshe.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבִקֹּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תַּלְגִּיתְכֶם עָלֶיהָ וְנַחֲנוּ מָה כִּי תֵלִינוּ עֲלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עניו מאד

160

“E o homem Moshe era muito humilde.”

במדבר י"ב:3 Numbers 12:3

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנּוּ מְאֹד מְכַל הָאָדָם אֲשֶׁר עָלִי־פָנָי הָאָדָמָה:

Ora, o homem Moisés era muito humilde, mais do que todos os homens que havia sobre a face da terra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

מראיהם ומעשיהם

“A aparência das rodas e de suas obras era como a de berilo.” Essas palavras iniciam o discurso de Torah Ohr mencionado.

יחזקאל א':ט"ז Ezekiel 1:16

מֵרָאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּעֲזֵין תְּרִשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמֵרָאִיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

A aparência das rodas e o seu feitio eram como a cor do berilo; e as quatro tinham uma mesma aparência; e a sua aparência e o seu feitio eram como uma roda dentro de outra roda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

162

קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא

Os degraus da escada de Rabi Pinchas ben Yair explicados nesta seção.

משנה סוטה ט':ט"ו Mishnah Sotah 9:15

... רַבִּי פִּנְחָס בֶּן יָאִיר אוֹמֵר, וְרִיזוֹת מְבִיָּאָה לְיָדֵי נְקִיּוֹת, וְנְקִיּוֹת מְבִיָּאָה לְיָדֵי טְהוֹרָה, וְטְהוֹרָה מְבִיָּאָה לְיָדֵי פְּרִישׁוֹת, וּפְרִישׁוֹת מְבִיָּאָה לְיָדֵי קִדְּשָׁה, וְקִדְּשָׁה מְבִיָּאָה לְיָדֵי עֲנוּהָ, וְעֲנוּהָ מְבִיָּאָה לְיָדֵי יִרְאַת חַטָּא, וְיִרְאַת חַטָּא מְבִיָּאָה לְיָדֵי חֲסִידוּת, וְחֲסִידוּת מְבִיָּאָה לְיָדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ מְבִיָּאָה לְיָדֵי תַחֲתִית הַמַּתִּים, וְתַחֲתִית הַמַּתִּים בָּא עַל יָדֵי אֲלֵהוּ זְכוֹר לְטוֹב, אָמֵן:

Quando Rabi Meir morreu, cessaram os compositores de fábulas. Quando Ben Azzai morreu, cessaram os estudantes diligentes [da Torá]. Quando Ben Zoma morreu, cessaram os expositores. Quando Rabi Yehoshua morreu, a bondade cessou no mundo. Quando Rabban Shimon ben Gamliel morreu, vieram os gafanhotos e multiplicaram-se as calamidades. Quando Rabi Elazar ben Azaria morreu, os sábios deixaram de ser ricos. Quando Rabi Akiva morreu, cessou a glória da Torá. Quando Rabi Hanina ben Dosa morreu, cessaram os homens de feitos prodigiosos. Quando Rabi Yose Katnuta morreu, cessaram os piedosos (hasidim); ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 25

163

לאמר זה הדבר

“...dizendo: Esta é a coisa que Havayá ordenou.” As palavras explicadas nesta seção.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה

Rashi: Moshe profetizou com “Assim diz Havayá”, e os profetas profetizaram com “Assim diz Havayá”; Moshe os superou ao profetizar com “Esta é a coisa”.

Rashi on Numbers 30:3: רש"י על במדבר ל"ג: ב

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתיר ולא להתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחל דברו — לא יעשה דברו חלין (שם):

Néder — VOTO. É quando alguém diz: «Eis que assumo uma obrigação que para mim é tão sagrada quanto uma oferenda: não comer, ou não fazer tal ou tal coisa». Poder-se-ia pensar que, se ele jura que comerá a carne de um animal que não foi abatido devidamente segundo o rito, pode-se aplicar a ele o texto: «Fará conforme tudo o que sair de sua boca!»! No entanto, está escrito: «[Se fizer um juramento] para proibir algo a si mesmo», isto é, para proibir a si mesmo algo que lhe ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

165 נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

“Façamos o homem à Nossa imagem, conforme Nossa semelhança.” “Conforme Nossa semelhança” é entendido como apenas uma semelhança; “à Nossa imagem”, como a essência.

Genesis 1:26: בראשית א'כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בהגת הים ובחוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עליה הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 אלה מסעי

“Estas são as jornadas.” O versículo dá início ao maamar de Likkutei Torah a que se faz referência.

Numbers 33:1: במדבר ל"א: א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele expiará por vós, para purificar-vos.” O versículo dá início ao maamar de Likkutei Torah a que se

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

faz referência.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז: ל

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ואשים דברי בפיו

“E pus as Minhas palavras em tua boca.” As próprias palavras de D'us, atraídas para baixo por meio do desejo do coração.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א: ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

169 לאמר זה הדבר

“...dizendo: Esta é a coisa que Havayá ordenou.” Aplicado aqui ao estudo de Torá de cada pessoa.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב: ב

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 והיו הדברים . . ודברת בם

“E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração.” As próprias palavras ordenadas “hoje”.

Deuteronomy 6:6: דברים ו: ב

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, 1-1.

171 ודברת בם

“E as ensinarás a teus filhos e falarás delas.” A pessoa fala as mesmas palavras.

Deuteronomy 6:7: דברים ו: ז

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

קול דודי הנה זה בא

“A voz do meu amado! Eis que ele vem.” O versículo inicia o discurso mencionado.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עליהררים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

והגדת לבנך

“E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: Foi por isso que Havayá fez por mim.” O discurso mencionado explica “por isso”.

Exodus 13:8: שמות י"ג:ח

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: É por causa do que D'us fez por mim quando saí do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

סדיה בחדש השלישי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' יתרו.

175

בחדש השלישי כו' ביום הזה

“No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram do Egito, naquele dia chegaram ao deserto do Sinai.” O discurso mencionado explica “naquele dia”.

Exodus 19:1: שמות י"ט:א

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

שהי פרוש מן האשה

Moshe fez três coisas por iniciativa própria, e D'us concordou com ele; uma delas foi separar-se de sua esposa, pois a Shechiná falava com ele em todos os momentos.

Shabbat 87a:2: שבת פ"א כ"ב:א

אמר לה רבי יוסי: יום אחד הוסיף משה מדעתו. דתנא: שלשה דברים עשה משה מדעתו, והסכים הקדוש ברוך הוא עמו. הוסיף יום אחד מדעתו, ופירש מן האשה, ושבר את הלוחות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פז, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תשו.

177

ובפי בראשית (כ"ב א')

A nota cita a passagem do Zohar conforme citada ali: “Moshe se separou de sua esposa... depois, seu espírito se uniu ao espírito supremo.”

A NOTA DA KEHOT

“משה אתפרש מאתתי כו' לבתר אתדבק רוחא ברוחא עילאה כו'” — אוה"ת ויקרא כרך-ב ע'תשי.

178

וביאר הרמ"ז פ' ואתחנן

A nota cita o Ramaz conforme citado ali: a respeito de “Basta para ti”, Moshe estava unido à Shechiná; ele se separou de sua esposa porque tinha o poder de atrair a união interior, acima da união de Yaakov e Rachel, que faz descer almas.

A NOTA DA KEHOT

“גבי רוב לך דאזווג בשכינתי בענין הטעם שמשה פרש א"ע מן האשה כי הי' בו כח להמשיך יחוד הפנימי שלמעלה מבחי' יחוד יעקב ורחל שהוא יחוד דו"ג להוליד נשמות ע"ש” — אוה"ת ויקרא-ב ע' תשי.

179

רב לך

“Basta; não me fales mais deste assunto.” É citada a explicação de Ramaz sobre o Zohar a respeito deste versículo.

Deuteronomy 3:26: דברים ג':כ"ו

ויתעבר ה' בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר ה' אלי רב לך אלי-תסף דבר אלי עוד בדבר הזה:

Mas D'us Se indignou contra mim por causa de vós, e não me ouviu; e D'us me disse: «Basta; não me fales mais deste assunto.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

בפי ויחי (דרמ"ו סע"א וע"ב)

A nota diz que a formulação do Zohar sobre Vayechi é apresentada ali com glosas.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון עם הגהות באוה"ת בראשית-ו דף תתשמב, ב.

181

יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha.” O versículo inicia o discurso de Likkutei Torah mencionado.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאנה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

איש כי ידור נדר

“Quando um homem fizer um voto a Havayá.” O maamar retorna à lei dos votos.

Numbers 30:3: במדבר ל':ג

איש כי ידור נדר לה' או-השבע שבעה לאסר אסר על-נפשו לא יחל דברו ככל-היצא מפיו יעשה:

Quando um homem fizer um voto a D'us ou jurar um juramento, impondo uma obrigação à sua alma, não quebrará a sua palavra; fará conforme tudo o que sair de sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 עד שידור בדבר הנדור

A regra da Guemará segundo a qual um voto deve ser feito "por algo que é objeto de voto".

נדרים י"ג א"ב-ג' 13a:2-3 Nedarim

לא, דכולי עלמא לפני וריקת דמים, ומאי טעמא דמאן דשרי — אמר קרא: "כי ידר", עד שידור בדבר הנדור, לאפוקי בכור, דדבר האסור הוא. ומאן דאסר, אמר קרא: "לה", לרבות דבר האסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

184 ואנכי עפר ואפר

Estas palavras citam Genesis 18:27; a passagem aparece abaixo.

בראשית י"ח כ"ז 18:27 Genesis

ויען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר: E Abraão respondeu e disse: «Eis que ousei falar a D'us, eu que sou pó e cinza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, כז.

185 שכינתא עילאה היא בינה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שכי"ג, פכ"א. קה"י בערכו.

186 ברי"ח שם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נעתק גם באוה"ת בראשית-ב דף רנט, ב. ושם בכרך-א דף צד, א.

187 בביאור ע"פ מי מנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק.

188 סדי"ה שוש אשיש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי נבים מז, ד ואילך.

189 את זלעזיו עשה האלקים

Estas palavras citam Ecclesiastes 7:14; a passagem aparece abaixo.

קהלת ז' י"ד 7:14 Ecclesiastes

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמתי-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד. חלק מכאן הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קצ.

190 ונכרתה הנפש ההיא מלפני

Estas palavras citam Leviticus 22:3; a passagem aparece abaixo.

ויקרא כ"ב:ג' 22:3 Leviticus

אמר אלהם לדתיתכם כל-איש אשר-יקרב מכל-זרעכם אליהקדשים אשר יקדישו בני-ישראל לה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

Dize-lhes: Qualquer homem de toda a tua descendência, por todas as vossas gerações, que se aproximar das coisas sagradas que os filhos de Israel consagram a D'us, estando impuro, essa pessoa será afastada de diante de mim: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, ג.

191 והחסרון והפגם שנעשה למעלה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Previous Rebbe's maamar "5691" (ע"כ יאמרו).

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ע"כ יאמרו תרצ"א (בסה"מ קונטרסים ח"א) פ"א. ובכ"מ.

192 וחטא הוא לי חסרון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5664.

A NOTA DA KEHOT

ראה מ"א א, כא ובפרש"י שם. לקו"ת פי נצבים נא, א. סה"מ תרס"ד ע' שטז. ד"ה על כן יאמרו המושלים תרצ"א בתחלתו. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1200 הערה 42. לקו"ש ח"ב ע' 318. ולהעיר מהקדמת דרך חיים לכ"ק אדמו"ר האמצעי.

193 בדי"ה אלה מסעי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פח, א-ב. שם, ד.

194 וקדש א"ע במותר לך

Estas palavras citam Yevamot 20a:15; a passagem aparece abaixo.

יבמות כ' א:ט"ו 20a:15 Yevamot

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א.

195 תשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"א. [כ].

196

את האור כי טוב

Estas palavras citam Genesis 1:4; a passagem aparece abaixo.

בראשית א':ד' Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

197

ואהבת את ה' לדבקה בו

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 11:22 para estas palavras.

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל־דֶּרֶכָיו וּלְדַבְּקָהּ־בוֹ:

Pois, se guardardes diligentemente todo este mandamento que vos ordeno, para cumpri-lo, amar D'us, vosso D'us, andar em todos os Seus caminhos e apegar-vos a Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה דברים יא, כב. ל, כ.

198

ידבר עמים תחתינו

Estas palavras citam Psalms 47:4; a passagem aparece abaixo.

תהילים מ"ז:ד' Psalms 47:4

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתִּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד.

199

סדיה משה ידבר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סח, ב "פי הענווה למעלה זהו ירידת אוא"ס ב"ה והתלכשותו בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אוא"ס ב"ה" — אוה"ת פי וירא כרך-א צד, א.

200

וסד"ה מראיהם ומעשיהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי יתרו.

201

שכל הנביאים . . בזה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברש"י ר"פ מטות (מספרי [פיי קנג]). ובלקח טוב עה"ת. [כ].

202

נעשה אדם בצלמינו כדמותנו

Estas palavras citam Genesis 1:26; a passagem aparece

abaixo.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

203

בדי"ה אלה מסעי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פה, ג ואילך.

204

דכ"ף הדמיון כמו הדמות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פי מטות ע' אישטו בזה.

205

ובדי"ה כי ביום הזה יכפר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אחרי כז, ב.

206

ואשים דברי בפיר

Estas palavras citam Isaiah 51:16; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶלֶל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וּלְאֹמֶר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

207

נדרים סייג לפרישות

“Os votos são uma cerca para a abstinência.” O ponto de partida para explicar os votos.

משנה אבות ג':יג Pirkei Avot 3:13

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחוּךְ וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרִגְלִין לְעֶרְוָה. מְסֻרָת, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשֻׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻקְמָה, שְׁתִּיקָה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam a libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 27

208 קדש א"ע במותר לך
 "Santifica-te naquilo que te é permitido." Esta é a definição de abstinência.

Yevamot 20a:15 ט"ו א: יבמות כ

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א. [כ].

209 בזוללי בשר וסובאי יין
 "Não estejas entre os que se empanturram de vinho, entre os glutões de carne."

Proverbs 23:20 כ"ג: כ

אל-תהי בסבאי-יין בוללי בשר למו:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה משלי כג, כ.

210 בד"ה בהעלותך
 Ali se explica a regra dos Sábios segundo a qual um homem ignorante não pode comer carne: ele não consegue elevar a carne, o que demonstra que a pessoa eleva o alimento que come.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לא, ג.

211 בהעלותך את הנרות
 "Quando acenderes as lâmpadas." O versículo dá início ao discurso de Likkutei Torah mencionado.

Numbers 8:2 ח: ב' מדבר

דבר אליהם ואמר אליהם בהעלתה את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 ע"ה אסור לאכול בשר
 "É proibido a uma pessoa sem instrução comer carne." O discurso sobre "Quando acenderes as lâmpadas" explica que ela não pode elevá-la.

Pesachim 49b:3 ב: ג' פסחים מ"ט

תנא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "את תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים מט, ב. [כ].

213 כי יפליא לנדר

"Quando um homem ou uma mulher fizer um voto de nazireu." Yafli é entendido como derivado de pele, "maravilha".

Numbers 6:2 ב: ו' במדבר

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם איש או אישה כי יפלא לנדר נדר נזיר להזיר לה:

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando um homem ou uma mulher fizer claramente um voto, o voto de nazireu, para consagrar-se ao D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ב.

214 לשון מופלא ומכוסה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כוונתו הקי' להגיגה (יג רע"א). ועי' בת"ז דפוס זיטאמיר ה"פ [ה' פעמים] (קנא, ב). [תו"ח צה, א] קמט ריש ב [שם צד, ג] קנא, א [ב שם צו, ד] קנו, ב [שם ק, ד] קנח, א [שם קא, ג]. [כ].

215 מופלא ומכוסה

"Não investigues o que é maravilhoso para ti, nem procures o que está oculto de ti." A fonte para interpretar yafli como "maravilhoso e oculto".

Chagigah 13a:2 ב: ב' חגיגה י"ג א

עד כאן יש לך רשות לדבר, מכאן ואילך — אין לך רשות לדבר, שכן כתוב בספר בן סירא: "במופלא ממה אל תדרוש, ובמכוסה ממה אל תחקור. במה שהורשית התבונן, אין לך עסק בנסתרות". תנא, אמר רבן יוחנן בן זכאי: מה תשובה השיבתו בת קול לאותו רשע בשעה שאמר "אעלה על במתי עב אדמה לעליון" — יצתה בת קול ואמרה לו: רשע בן רשע, בן בנו של נמרוד הרשע, שהמריד כל העולם כולו עליך במלכותו —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

216 ובפרס ערך נדר

A nota diz que a formulação do Pardes é reproduzida ali, a propósito da relação entre a palavra neder e dirah, "morada".

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת מטות ע' ארעו בענין שלשון נדר מלשון דירה.

217 ובמאור"א את נ"י ס"ט

A nota cita o Me'orei Or conforme citado ali: neder é Imma Ila'ah, e neder equivale a 248 mais seis; os seis são os três mochin de Zeir Anpin e seus três revestimentos.

A NOTA DA KEHOT

"נדר אימא עילאה כו' ולכן נדר גימט' רמ"ח והואו היתירים ג' מוחין דו"א וג' לבושין שלהם כו'" — ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשעה.

218 רבות ויצא ר"פ ע'

A nota diz que a formulação do Midrash é reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתקנג.

219 “Os anciãos da filha de Tsion sentam-se no chão, em silêncio.” O Midrash sobre este versículo é citado a respeito dos votos.

Lamentations 2:10 בי"י: איכה

יִשְׁבּוּ לְאַרְצָן יְדֻמוּ זָקְנֵי בִתְ-צִיּוֹן הָעָלוּ עָפָר עַל-רִאשָׁם חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאַרְצָן רִאשָׁן בְּתוֹלֶת יְרוּשָׁלַם:

They sit upon the ground, and keep silence, The elders of the daughter of Zion; They have cast up dust upon their heads, They have girded themselves with sackcloth; The virgins of Jerusalem hang down Their heads to the ground.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 בזח"ב יתרו צ"א ב' . . ובבחי"פ יתרו
A nota diz que essas fontes sobre votos, do Zohar a Rab-beinu Bachya, são citadas ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת מטות ע' ארעג. אשלז.

221 וארשתיה לי
“E desposar-te-ei para Mim para sempre.” O versículo dá início ao discurso de Likkutei Torah mencionado.

Hosea 2:21 א"כ: הושע

וְאַרְשִׁיתִּי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִּי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 שו"ה דרי"ה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ"ל רג"ה. [ב].

223 כדאיתא בגמרא
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נדרים (י, א) ובכ"ד. [ב].

224 בד"ה כה תברכו
O discurso sobre “Assim abençoeis” explica que toda bênção atrai a Divindade para o mundo e para a alma, e que a alma animal, que recebe vida do alimento em no-gah, deve ser elevada passo a passo; o texto o cita ao explicar que Adam deu nomes às criaturas para elevá-las.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נשא כו, ב.

225 כה תברכו
“Assim abençoeis os filhos de Israel.” O versículo dá início ao discurso de Likkutei Torah aqui mencionado.

Numbers 6:23 ו'כ"ג: במדבר

דִּבֶּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כַּה תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 ויקרא האדם שמות
“E o homem deu nomes a todo o gado e às aves dos céus.” Ao dar nomes às criaturas, Adam elevou-as à sua fonte.

Genesis 2:20 ב"כ: בראשית

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַחַיָּה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:

E o homem deu nomes a todo o gado, às aves dos céus e a todo animal do campo; mas para Adam não se achou uma auxiliadora que lhe correspondesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 לאמר זה הדבר
“Dizendo: Esta é a coisa.” O poder da fala num voto deriva disso.

Numbers 30:2 ב"ב: במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 ולכן עכשיו שנתמעטו הלכבות צ"ל בלי נדר
A palestra observa que essas palavras parecem dizer que hoje não temos o poder de atrair este nível; mas, visto que um voto certamente tem efeito hoje, o sentido deve ser que a Torá se refere ao caso comum, razão pela qual se diz “sem fazer voto”.

A NOTA DA KEHOT

דמשמעות הענין (לכאורה) שעכשיו אין לנו כח להמשיך בחיי זו. אבל, כיון שהדין ברור דנדר חל גם עכשיו, עכצ"ל שלא זה כוונת הלקו"ת כ"א ע"ד שהתורה על הרוב תדבר ולכן צ"ל כו, וכיו"ב — משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח הערה 17 בשולי העמוד.

229 צ"ל בלי נדר
A nota remete ali a uma discussão sobre dizer “sem fazer voto”.

A NOTA DA KEHOT

ראה טושו"ע יו"ד סר"ג, ד. וראה לקו"ש-יג ע' 109.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak